

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1965 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION

- REDACTION

- ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

## Mallorca et les figues

Quelle surprise que d'acheter un "pà de figues", et de trouver une petite étiquette disant que ce produit, pourtant typique de Mallorca, a été importé de Crète. Que Mallorca importe des pains de figues, c'est presque aussi grave que si Reims vendait du champagne de Californie (soit dit sans aucun mépris pour les vins du beau pays américain).

Il fut un temps, déjà lointain c'est vrai, où les figues occupaient une place de choix dans l'agriculture de Mallorca. Le figuier et Mallorca sont intimement liés depuis, pour le moins, le temps des arabes, époque où cet arbre était déjà connu à l'état sauvage. La culture, proprement dite, du figuier commence au XVI<sup>e</sup> siècle, et se développe rapidement. Vers la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle commence l'exportation des figues sèches; et à la fin du XIX<sup>e</sup> et début du XX<sup>e</sup> siècles, la culture des figues est aussi importante que celle de l'olive. En

1860, le figuier occupait 18.194 hectares. Ses fruits étaient très importants pour l'exportation, pour la consommation humaine, mais aussi pour l'alimentation des porcs; selon la qualité des fruits, car il existe une multitude de variétés de figues. On consommait alors les figues fraîches, séchées, en "pà de figues", ou conservées dans des bocaux avec de l'anis, doux ou sec, parfumé avec des herbes du pays. Insistons sur le fait que la figue faisait partie de l'alimentation habituelle de nos grands-pères.

Tôt le matin, filles et garçons partaient vers les champs, la tête

protégée du soleil par un chapeau de paille ou un foulard, ou les deux en même temps. Ils portaient les paniers et les longues perches terminées par un crochet. Les garçons montaient dans les arbres pour cueillir les figues des hautes bran-



Llegat fotogràfic Josep Pons Frau - Ajuntament de Palma (1883-1952).

ches, tandis que les filles cueillaient celles des branches basses et celles qui, tombées à terre, n'étaient pas trop endommagées. Quelquefois, les femmes montaient (Suivre pag. 2)

## Violencia en casa

A punto de entrar en el III milenio, el hombre se siente orgulloso de su inmenso saber, y de su alto nivel tecnológico. Está a punto de despegar del planeta Tierra, y lanzarse a la conquista del Universo.

Pero en el aspecto moral no ha progresado en absoluto desde la Edad de Piedra, cuando prevalecía la razón del más fuerte, o del más sanguinario. Siguen las guerras en nuestros días, las matanzas indiscriminadas, las torturas, el encarcelamiento por motivos ideológicos, el racismo y la marginación.

En contra de lo que se podría creer, estas barbaridades no se cometen solamente en el Tercer Mundo, o en el norte de Africa. La violencia y la injusticia están presentes también en nuestro entorno, en nuestros hogares; sólo que de una manera más disimulada, más hipócrita. La principal víctima de la violencia en el hogar es el niño; y los verdugos son los propios padres, los que precisamente, se supone, deberían protegerle.

Demasiadas veces vemos al niño de hoy como un pequeño monstruo, gordo, mimado, consentido, mal criado, grosero, egoísta. Es el niño del que los vecinos dicen que "le hace falta una buena zurra!". Este niño existe, y todos le conocemos y le odiamos. Pero forma parte de una minoría.

Asombra leer en la prensa diaria que en la civilizada Holanda mueren 40 niños cada año, víctimas de malos tratos. En España, el promedio es de 50 niños muertos al año. En todo nuestro planeta, once millones de niños han muerto por falta de una mínima asistencia sanitaria; y muchos millones más son explotados, trabajando por encima de sus fuerzas, en condiciones de auténtica esclavitud. Y otros muchos millones son prostituidos, explotados sexualmente; cuando no sometidos a abusos sexuales por parte de sus propios progenitores. En Brasil y en Venezuela (y seguramente en otros lugares) fuerzas parapoliciales matan a los "niños de la calle" para eliminar de raíz la delincuencia del mañana.

El hombre de hoy, cuando llega a casa, su pequeño reino, hace pagar a los niños todos sus males del día; la regañina del jefe, los desaires de las compañeras de la oficina, la multa de tráfico, la avería del coche, el resultado de la Liga de Fútbol, la subida del precio del café matutino. El niño resulta ser el único ser humano indefenso. Además la violencia no se manifiesta siempre con gritos y golpes. También existen, y quizás sean las peores, la violencia psicológica, las imposiciones "porque sí", las vejaciones, las humillaciones.

Existen, claro está, y por lo menos en los países de nuestro entorno, bonitas *Declaraciones de los Derechos del Niño*. ¿Pero quién las hace cumplir? ¿Qué puede hacer un niño víctima de sus progenitores? Para empezar, el niño maltratado suele creer que su situación es normal; incluso que es culpa suya, por alguna razón que el no alcanza a entender. Existen mecanismos de protección al menor, existe incluso un teléfono de emergencia; pero son muy pocos los casos en los que el niño pide ayuda. También ocurre que, cuando intervienen algunos familiares o vecinos, y después de la correspondiente investigación, las pequeñas víctimas son devueltas a sus verdugos... por falta de pruebas; o porque mandar a los niños a un centro de acogida se considera todavía más perjudicial para ellos. ¿Llegará, por fin, el día en que el hombre pueda mirarse en el espejo del alma sin avergonzarse?



*Feliç Any 1998*

*Molts anys a tots els fills  
i amics de la nostra terra.*

*Déu vos guard*

aussi sur les arbes, ce qui donnait pied à bon nombre de plaisanteries, plus ou moins osées. On chantait pour que le travail soit moins pénible, et on passait en revue tous les ragots du village. Le travail des "figueras" était relativement bien payé, à une époque où le travail de la femme était très mal rémunéré.

Les figues étaient étalées sur de grandes claies faites de "canyes" (roseaux) que l'on exposait au soleil. Le soir, ces "canyissos" étaient portés dans un hangar, à l'abri de la rosée. Il fallait aussi les protéger de la pluie. Quand les figues commençaient à sécher, on les écrasait délicatement avec un doigt. Quand le soleil brillait par son absence, il fallait sécher les figues dans le four à pain; présent dans toutes les maisons. C'était, de toute évidence, un gros travail.

Dans les grandes propriétés on embauchait des familles entières pour la cueillette des figues, qui devait se mener à bien en quelques jours, avant que les fruits ne soient trop mûrs, ou que les pluies ne ruinent la récolte. Quelquefois, on cueillait, en même temps, les grenades. On employait des gens de tout âge, mais si les jeunes étaient nombreux, il n'était pas rare que la journée finisse par un bal, après souper. A l'heure actuelle, Lloret de Vista Alegre célèbre encore "la festa del sequer" chaque année, mais l'activité en soi, y est en régression comme partout ailleurs.

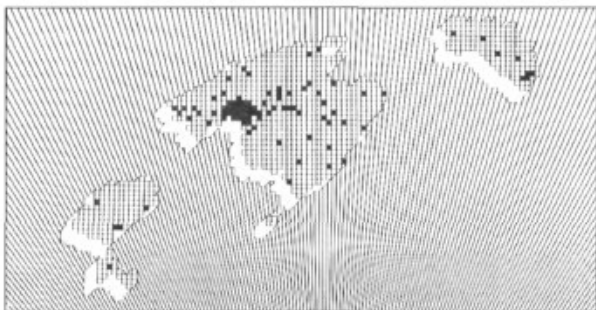
Les années passent, le niveau de vie s'améliore, et les figues ne sont bientôt plus bonnes que pour l'alimentation du cochon familial; et encore dans une certaine mesure seulement, car les figues produisent une accumulation de graisse, peu appréciée. Par la suite, le cochon familial, lui aussi, disparaît pratiquement en quelques années, victime du progrès.

Aujourd'hui, les figuiers sont morts, car leurs fruits, considérés trop ordinaires, ne sont plus du goût des générations actuelles. Lesquelles préfèrent les kiwis et autres fruits exotiques.

De toutes manières, la cueillette des figues n'est plus rentable actuellement, la main d'oeuvre étant trop chère, en fonction du prix du produit fini.

¡Les temps passent!

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso uno de los oficinas de la Caja de Baleares "SA NOSTRA", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "SA NOSTRA" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transacciones
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques (gastos autorizados)
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyre: Banco
- \* Crédito Industrial

- \* Préstamos Pyre: Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisas
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas a 0,00
- \* Autocajeros en San Fernando, núm. 10, Angón, 20 (Jaca de Terra esgrana Angón)
- \* Descuento de letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Presencia del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "SA NOSTRA" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE  
AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS

## ECHOS de MAJORQUE

Alors que les pluies tombées cette année ont été peu importantes, du moins jusqu'à la fin octobre, l'opération bateau va terminer le 30 novembre.

Le célèbre bateau citerne, le "Mostolès", a mené à bien 276 voyages Tarragone-Palma, et a transporté 16,7 millions de mètres cubes d'eau. L'opération a coûté 5.520 millions de pesetas (223 millions de francs actuels).

Le plus beau, c'est que le gouvernement n'a pas encore donné une solution au problème de l'eau à Majorque. La centrale qui devait dessaler l'eau de mer est encore à l'état de projet, faute de crédits; et nos barrages sont à moitié vides.

Un seul point favorable: pendant les trente mois qu'ont duré les voyages du "Mostolès", on a considérablement réduit l'extraction d'eau du puits principal de Palma ("Sa Font de la Villa"), ce qui lui a permis de retrouver un niveau acceptable. Mais la sécheresse de cet automne 1997 met en danger la grande réserve que représente ce puits.

D'un autre côté, "Sa Costera", dans la vallée de Soller, devait fournir à Palma entre 7 et 10 hectomètres cubiques d'eau par an. Mais les travaux sont arrêtés faute de crédits, et aussi du fait de l'opposition des "sollerichs".

Si l'hiver continue de nous refuser les pluies dont nous avons tant besoin, l'eau manquera de nouveau l'été prochain; et nous boirons, comme en 1995, de l'eau de mer. Ou presque.

\*\*\*\*\*

Selon les experts, l'économie majorquine se porte bien; et sa croissance est supérieure à la moyenne européenne. Le chômage, lui aussi, serait en régression (?); mais il faut dire que le compte des chômeurs a été fait au mois d'août, en pleine saison touristique.

\*\*\*\*\*

Le maire de Palma a promis que le futur "Parc de Ses Estacions" de la Place d'Espagne, sera inauguré en mai 1999. Le projet prévoit aussi l'ouverture définitive d'une gare routière pour les différentes lignes d'autocars; un projet vieux d'un demi-siècle. Le fait qu'il y aura des élections municipales cette année là, n'a aucun rapport avec ces promesses.

\*\*\*\*\*

Environ 15% de la population de Mallorca a la nationalité allemande; et la tendance est à une augmentation lente mais constante. Les touristes allemands sont si nombreux, qu'à Son Sant Joan, un avion décolle vers l'Allemagne toutes les trois minutes. L'aéroport dispose de vols directs à trente villes allemandes.

Promenez vous dans n'importe quelle localité touristique, et vous constaterez que les devantures des commerces, et tout particulièrement des bars et des restaurants, sont littéralement couvertes d'annonces en allemand; au détriment de l'espagnol et du catalan.

\*\*\*\*\*

Chaque habitant des Balears apporte 170.000 pesetas par an au Fond de Solidarité Interprovincial, pour aider au développement des régions moins riches d'Espagne. Pour cent pesetas d'impôts payés à Mallorca, Madrid nous en restitue à peine seize à travers les différents budgets.

Si le Baléares étaient indépendantes, elles occuperaient la 5<sup>e</sup> place dans le "ranking" des pays les plus riches du monde.

\*\*\*\*\*

Grace à la bonne santé de leur monnaie, les anglais sont venus plus nombreux cette année. Et on espère que cette amélioration continuera l'an prochain.

\*\*\*\*\*

La distribution du Produit Intérieur Brut baléar est le suivant: agriculture 2%, industrie 10%, construction 7%, services 81%. C'est bien clair: notre seule richesse est constituée par les huit millions de touristes que nous recevons chaque année.

\*\*\*\*\*

Plus de quatre mille éclairs sont tombés sur Mallorca le lundi 27 octobre dans la soirée. De nouveau, le service électrique a été sérieusement déficient.

L'Hôpital Juan March est resté douze heures sans électricité, sans eau, et sans téléphone.

Le stade Luis Sitjar, où se jouait un des grands matchs de l'année (Mallorca-Real Madrid), a sombré dans l'obscurité totale à deux reprises, pendant une demi-heure à chaque fois. De ce fait, le match a été le plus long de l'histoire du football espagnol (187 minutes, avec 4 temps et 3 intermèdes). Fort heureusement, les 25.000 spectateurs résistèrent, impassibles, l'obscurité, la pluie, et la fraîcheur de la nuit. Il aurait suffi d'un rien pour provoquer une catastrophe, si les spectateurs avaient décidé de sortir du stade dans l'obscurité. Ce soir là, le match était suivi à la télévision par 6.411.000 spectateurs en moyenne, avec une pointe de 8.849.000 personnes. Mallorca a donné une bien pauvre image, indigne même d'un quelconque pays d'Afrique noire.

A l'aéroport (qui est le plus moderne du monde), le courant électrique n'a pas fait défaut; mais tout le système informatique est resté paralysé pendant plus d'une heure. De bon matin, heureusement, quand il n'y avait pas trop de voyageurs.

La zone d'Esporles, Estellenes, et Banyalbufar, a passé la nuit de lundi à mardi dans l'obscurité complète.



# En honor al Sant Crist de s'Arracó i la Mare de Déu de la Trapa

Festes sempre alegres, festives sentides de s'Arracó, d'arrels llunyanes en la fundació de l'Església del poble a punt de complir-se el 3er centenari, millor dit de la Capella del Sant Crist l'any 1704 a la Vall del perdó que formaven i ja hi vivien algunes alqueries i possessions d'importància que s'estenen a la Vall de la Palomera i la de Sant Josep de la Trapa, amb el monestir des de l'any 1812 al 1871.

Amb un pla-programa.

Amb moltes distraccions adaptades a la infància, joventut, 3.<sup>a</sup> Edat sobresurten els actes religiosos amb l'exposició dels fets principals pels predicadors sagrats compromesos des de l'any anterior. Entre els d'aquest any destaquen els coneguts com Mossèn Jaume Capó Villalonga, en moltes ocasions presenta les festes i Monsenyor Il·lustre Canonge Doctoral Bru Morei Fiol, per la Trapa que ha anat recollint en ratxes d'oratori encesa embolcant les circumstàncies històriques dels Trapesos entre nosaltres honrosos de la deixa dels de la Mare de Déu de la Trapa, la millor deixa dels monjos a l'abandonar la Vall de Sant Josep de la Trapa.

NOTA: Mossèn Bru Morei Fiol va assistir a la primera Missa que celebrà el Reverend don Joan Ensenyat dia 8 de juny de l'any 1941 a la Parròquia del Sant Crist de s'Arracó i en va fer el sermó.

*Corrien, venien maldades les hores en la veïna França. Eren els frenètics temps d'en Napoleó Bonapart, aquell geni delirant de ambició, que anava fent-se Europa seva, i que havia sotmès a la nostra pobre Espanya, i que dins els seus diabòlics plans tenia el de acabar amb l'església catòlica, de la que assegurava que el Papa Pius VI en seria el darrer de tota la història. El Papa Pius VI, que fou el que a instàncies del seu gran amic i devot, el nostre gran Cardenal Despuig, beatificaria a la nostra paisana, il·lustre entre les il·lustres, Sor Catalina Thomàs, la floreta blanca de l'iri blanc que cantà Costa i Llobera, mentre,*

*"cativat pel record sant de la Verge Mallorquina, per Valldemossa trescant, anava ple de l'encant d'aquella terra divina".*

*Mai ningú s'ha equivocat tant.*

*Pius VI, com tot fill de dona, morí. Més el succeí Pius VII, i cinc papes mes durien aquest nom. Que baix de tots els noms dels papes es sent el nom de Pere, que en aquest moment històric, que ens ha tocat viure, es diu Joan Pau II. París, la capital de França, ha vist aquests darrers dies com una multitud de més de un milió de joves es replegava de tots els vents del món per escoltar la veu d'un vellet, cansat i esgotat dels seus peregrinatges per tot arreu. I qui se'n recorda de Napoleó?*

*Bé que sabia l'Emperador francès la importància, que dins la comunitat esglesial tenien les ordres religioses. I volgué suprimir-les.*

*La Trapa, els trapencs en son una branca reformada dels Cistercencs. Chateaubriand n'escrigué amb la seva prosa amplemment tocada i ampul·losa una biografia del seu fundador Rancé. D'ella en record una frase, que mai he pogut oblidar, per la agudesa afuada de la seva envitricollada filosofia: "Des de les hores tot ha canviat, manco les ones que no han deixat de canviar".*

*Practicant el lema benedictí de "ora et labora", prega i treballa, esdevingueren un escamot de avançada dins l'exèrcit disciplinat de l'església. I atregueren moltes vocacions. Foragitats de França, no deixaren de creixer, i es veren obligats a cercar arracés dins altres països, entre ells Espanya. I Mallorca no en fou exclosa, si be no en va fer cas de moment.*

*Seria més endavant que l'illa acolliria als monjos de la austeritat i del silenci. Així succeí la primavera de l'any 1810. El mateix estiu la comunitat romandria finalment establerta a ciutat. El canonge Mossèn Pere Roig els cediria, primerament en usdefruit una propietat, situada a la costa de la Palomera, que a la seva mort passaria a ser de la seva total propietat.*

*La Trapa era un fet. Mallorca tenia ja dues comunitats contemplatives d'homes. A la Reial del Secar, a la vora de la ciutat de Palma, els cistercencs, i a la vila de Valldemossa als Cartoixans.*

*Des de les hores, d'un altre indret de l'illa, de la vostra Trapa, en pujaria vers el trono de Déu el perfum de la pregaria, i la bona olor de l'encens cristià enflairaria la vostra bella contrada.*

*No duraria molt la tranquil·litat, quan l'any 1820 la mateixa política napoleònica que els havia fet botir*

*de França; els negava ara mateix l'existència a la nostra pàtria.*

*No mancaren els conats de restabliment, més tots estigueren abocats al fracàs.*

*Sé que els vostres coneixements de la vostra Trapa no s'heuran incrementat enguany amb la meua lliçó, llunyà per complet de tota ambició científica.*

*Acab de llegir per vosaltres, sumariament, i heu he fet amb plaer, una pàgina escrita en lletres d'or de la vostra rica història.*

*Ara tenc el llibre dels fets, i conscient de quina es la meua tasca, vull cantar breument les glòries de la que, Mare de Déu, i mare nostre, presidí la vida dels trapencs durant llur breu estança entre vosaltres.*

*Celebram avui la festa del seu naixement, albada precursora del naixement del Fill de Déu. Ella, la més sublim de totes les criatures, complement, com han dit d'ella els teòlegs, de la Santíssima Trinitat, per tal que es filla del Pare, Mare del Fill i Esposa de l'Esperit Sant, fassi caure damunt vosaltres les seves benediccions. En uns moments difícils per l'Església, quan el ritme del temps s'ha fet trepidant, fins a posar-nos la pell de gallina, quan des de tots els angles del viure humà amenacen els perills més grans, quan assistim a la posta diària dels que creiem sols, i la nit baixa de la serralada, aspriva, embolcallada dins les ombres del més funest dels auguris, és en Ella en qui hem de posar tota la nostra esperança. Ella, la que venç sempre totes les insidies del maligne, Ella que és la omnipotència suplicant, i es Reina i Mare de misericòrdia.*

*Deixau que als peus de la vostra Mare de Déu de la Trapa hi posi el silenci trapenc de qui una llarga experiència li ha mostrat la vàlua del saber callar, i li prometi a Ella, la gran treballadora de la casa de Déu, que vosaltres i jo, cadascun dins els seu solc, amerats de gràcia, que no ens ha de mancar, que Déu la dona sempre als que la demanen amb humilitat i insistència, treballarem perquè triomfi la tesi de Crist, de qui ens sentim orgullosament seguidors i en volem ser portaveus del seu missatge.*

*(Sermó predicat a s'Arracó el 8 de setembre de 1997).*

# SOLLER A L'ECOUTE

Le dimanche 14 septembre, vers 14 h 30 un tramway a déraillé, à la suite de la rupture d'un axe unissant deux roues. Le véhicule était chargé, mais avançait lentement, et, de ce fait, il n'y a pas eu de victimes.

\*\*\*\*\*

L'horloge de la Mairie, qui ne fonctionne pas tellement bien, va être remplacée par la vieille horloge de l'ancienne Mairie; une horloge centenaire, dûment restaurée par le sollerich Josep Forteza, et dotée d'un moteur électrique au lieu des anciens poids.

\*\*\*\*\*

Grâce au stationnement payant, il est maintenant possible de trouver de la place au centre de la ville. Par contre, les rues où les stationnement est gratuit sont encombrées de véhicules, jusque dans les moindres recoins.

Certains bars du centre ont mis à profit l'absence de véhicules sur la place pour étendre davantage leur terrasse. Le malheur des uns fait le bonheur des autres.

\*\*\*\*\*

Le dimanche 12 octobre, le train a heurté, au "Creuer de la Font de s'Olla", une Renault 5 qui n'a pas respecté le feu rouge. Le véhicule a été trainé sur plus de dix mètres par l'automoteur, avant de tomber dans le Torrent Major, dix mètres plus bas. Deux des quatre occupants du véhicule ont été blessés.

\*\*\*\*\*

Les "containers" qui ornent nos rues, et qui sont destinés à recevoir les ordures ménagères; dégagent une odeur très désagréable, surtout pendant l'été. Ne pourrait-on pas les nettoyer de temps à autre?

## Grand-mère Cadète

### APOLONIA OLIVER MAGRANER



Madame Apolonia Oliver Magraner i Mayol est originaire de Soller, où elle est née le 26 juin 1902, tout au début de ce siècle. Mais si elle est majorquine de naissance, elle est belfortaine de toute la vie; car sa famille l'a amenée à Belfort à l'âge de deux ans. Son père fût l'un des fondateurs de la Maison Magraner, bien connue à Belfort, et l'un des premiers commerces majorquains de la région.

A 20 ans, elle épouse Jean Mayol. Le couple aura quatre enfants: Vicent, Jacques, Jean et Rose.

Madame Apolonia a fêté, le 26 juin dernier, ses 95 ans, entourée de sa fille, ses petits enfants, et arrières petits enfants. Malgré son grand âge, elle a voulu cuisiner elle-même une paella, dans la plus belle tradition du pays natal, auquel elle reste profondément attachée.

("Paris-Baléares" vous présentera, le mois prochain, une autre Grand-mère Cadète. Si, dans votre famille, vous avez une personne âgée de plus de 85 ans, née à Mallorca, ou, tout au moins, d'origine majorquine, et résidant en France; écrivez à "Paris-Baléares" (voir annonce) en nous donnant tout les détails possibles sur la biographie de cette personne, et une photo. Merci).

## PARIS BALEARES

# 43 ans

Dans les "Paris-Baléares" n° 10 et 11, de novembre et décembre 1954, on trouve plusieurs signatures prestigieuses qui sont la preuve de l'essor que prend, peu à peu, notre petite revue. Ces collaborateurs étaient MM. Maurice Dérivière ("Les fêtes à Minorque"), José Mascaró Pasarius ("Las exploraciones arqueológicas en la Isla de Menorca"), Marcel Decremps ("La renaissance littéraire aux Baléares"), et Enric Guiter ("La gesta d'en Jaume I").

Venaient ensuite les collaborateurs de la maison: "Paco d'Es Racó" (et non pas Pau, comme nous ont fait écrire les petits lutins de l'imprimerie, le mois dernier), avec sa magnifique série d'articles "Los mallorquines en Francia"; et José Vidal Isern, qui se plaint de la dégradation soufferte par les fortifications médiévales de Majorque, faute de crédits.

Jean Bonet, dans un article intitulé "Mallorca Estacion Termini" signale

(déjà!) que de nombreux touristes ont un pouvoir d'achat très faible, cherchent des pensions bon marché, et marchandent les prix. Et pourtant, les prix espagnols de l'époque étaient très avantageux

pour les étrangers. Il ajoute que, fort heureusement, Majorque reçoit aussi beaucoup de célébrités: Mary Pickford, la jeune Jean Simons, Maria Felix, Zsa Zsa Gabor (qui venait de se séparer de son 3° ou 4° mari), Georges Bréhat, etc...

La petite fille du Président René Coty, mariée au Havre avec le Dr. Michel Poutrain, passait sa lune de miel au Grand Hôtel Alcina. Peu après, le Président remerciait le propriétaire de l'hôtel, un "Cadet", de l'excellent service reçu par les jeunes époux.

Francisco Gamundí, fils d'Antonio Gamundí et Ana Salvá, de Bordeaux, était chaudement félicité pour avoir obtenu le Brevet Professionnel de Comptabilité.

M. et Mme. Caimari, de Lorient, portaient en voiture passer les fêtes de Noël à Soller et à Caimari, dans leur famille.

Et on parlait déjà, à Majorque, de transformer le tunnel principal du Train de Soller, en tunnel routier.

## GRAND-MÈRE "CADÈTE"

"Paris-Baléares" cherche la grand-mère Cadète ou le grand-père Cadet, remplissant les trois conditions suivantes:

- 1.° avoir plus de 85 ans.
- 2.° être né (e) à Majorque, ou être d'origine majorquine.
- 3.° résider en France.

Si un membre de votre famille remplit ces conditions, écrivez à "Paris-Baléares" = Carrer Caro, n.º 2 - 2.º C = 07013 PALMA = en indiquant les nom, prénom, date et lieu de naissance, adresse actuelle, et téléphone. Vous pouvez joindre une photo, qui vous sera rendue.

**REDACCION**  
en **ANDRATX** y comarca

**TEL. 13 62 52**

# CRUZ ROJA REALIZÓ NUMEROSAS ACTUACIONES DURANTE TODO EL VERANO

## El Ajuntament subvencionó una ambulancia

Ha principios de verano, por iniciativa del Ajuntament de Andratx, se consiguió una nueva ambulancia para Creu Roja. En la compra participó la entidad bancaria "SA NOSTRA" y el Club de Vela del Port d'Andratx

Club Náutico y más de un centenar de simpatizantes de Creu Roja de Andratx.

Por desgracia y a comparación de dos años atrás, en el Término Municipal, se han registrado más urgencias en esta temporada

cía Local de Andratx, un 5% por la Guardia Civil y el resto, el 8% no clasificadas, de aquí salen las nulas o asistencia en el lugar de los hechos sin precisar traslado.

Por otra parte, coordinados por Servicios

los más jóvenes integrados en la Escuela de Verano, con varios heridos, otros fueron a puertas cerradas, tanto en el PAC de Andratx como en otros lugares. En la carretera de Camp de Mar - Port se aprovechó un coche abandonado para realizar un simulacro de evacuación de accidentados, el vehículo permanecía volcado con un ocupante y una vez alertada la ambulancia, en el lugar de los hechos no se tardó más de 15 minutos en atenderlo y evacuar al herido. En una de las fotos se puede observar la dificultad de atender a heridos en un accidente de tráfico, nunca se sabe como se va a llevar el rescate a cabo hasta valorar la situación. La otra foto es de otra actuación simulada en la escuela de verano con público donde fue preciso la actuación de dos unidades de UVSE de Creu Roja de Andratx.

Este verano se tenía previsto cubrir las 24 horas diarias por lo que no fue posible. Si fue una realidad gracias a varios voluntarios llegar a cubrir hasta las 12 de la noche y en servicios especiales incluso más, todo el verano se garantizó un servicio de 9 de la mañana a 12 horas de la noche. Fue cubierto por cuatro Objetores, 2 militares y 15 voluntarios coordinados por Lorenzo Gutiérrez, el cual resumió agradeciendo la colaboración a todos en nombre del Presidente de Creu Roja, Biel Ensenyat, esperando poder aumentar el servicio a 24 horas diarias.



con un millón y 500.000 pesetas respectivamente y el resto fue subvencionado por las arcas municipales a través de la concejalía de hacienda, siendo su responsable Joan C. Massot, el cual, apoyó esta iniciativa desde un principio hasta su realidad.

El nuevo vehículo de urgencias fue presentado en las instalaciones del Club de Vela y después se ofreció una cena. Contando con la presencia del Secretario Provincial de Creu Roja de Baleares, Pere Vallespir, la Alcaldesa, Margarida Moner y el Presidente Local de la Institución Humanitaria, Gabriel Enseñat, además de representantes de "Sa Nostra" y el

estival. Más de un centenar de personas recibieron asistencia por el personal de Creu Roja, en vía pública o en sus domicilios. En los tres meses de verano se atendieron a seis accidentes de tráfico en nuestras carreteras y numerosas urgencias que reclamaron la presencia del personal de UVSE.

Las urgencias fueron reclamadas un 36% de ellas por el Centre de Salut de Andratx, un 17% por particulares, un 15% por el Centro Provincial de Coordinación de Creu Roja de Baleares, un 12% por urgencias sanitarias del INSALUD, a través del servicio de urgencias del 061, un 7% por la Poli-

Sociales del Ajuntament d'Andratx, a través de la Asistente Social, Montse Meneses, una docena de personas mayores, han sido atendidas en sus domicilios a horas convenidas. A la hora de levantarlos de la cama y acostarlos, tareas del hogar y otras demandas. A través de Servicios Sociales y Creu Roja se atienden estas demandas y se mira muy escrupulosamente por la sanidad e higiene de nuestros mayores además de facilitarles su manera de vida en lo posible.

También se han realizado simulacros de urgencias con los voluntarios de Creu Roja de Andratx, uno de ellos, fue una demostración a



# Chroniques de France

## CAVAILLON

• Notre cher ami Pierre Pieras est de retour d'un beau séjour de relax dans sa belle maison de Sant Elm, à l'ombre des pins. L'automne a été particulièrement beau cette année; mais Pierre aurait préféré quelques pluies pour emplir la citerne.

## IVRY SUR SEINE

• M. François Galaup est de retour dans notre ville, après avoir passé de belles vacances à Mallorca. C'est un "mordu" de Sa Roqueta, et il s'y rend tous les ans depuis longtemps. C'est aussi un bon collectionneur de porte-clefs, toujours à la recherche d'un bon lot.

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

Sébastien Alcover, du Havre	300 Frs.
Georges Ribes Ros, de Saint Germain	300 Frs.
Blandine Pons, du Havre	250 Frs.
José Alemany Deroy, de Fontenay sous Bois	200 Frs.
Juan Bauzá, de Rouen	200 Frs.
Frédéric Grenier, de Santa Ponça	200 Frs.
Pierre Muntaner, de Belfort	200 Frs.
Pierre Pieras, de Cavaillon	200 Frs.
Antoine Riutord, de Troyes	200 Frs.

Grâce à vous tous, amis "Cadets", et à votre générosité jamais prise en défaut, "Paris-Baleares" vient d'entrer dans sa 45<sup>e</sup> année

*Merci a tous*

## LA CATALOGNE DANS L'HISTOIRE

### 5/ LES SIÈCLES DE DECADENCE (I)

#### a/ L'UNION AVEC LE ROYAUME DE CASTILLE

L'union de Ferdinand et Isabelle représente théoriquement l'union du roi de Catalogne-Aragon et de la reine de Castille. Tandis que la Renaissance marque l'histoire européenne, la Catalogne, jusqu'alors en plein épanouissement, amorce son déclin. Un Consell royal dirige les affaires du pays; les troupes castillanes siègent en Catalogne, et des abbés castillans prennent la tête des monastères. Le centre économique passe de la Méditerranée à l'Atlantique. La Castille vient de conquérir l'Amérique et se détourne de la Méditerranée.

La situation connaît une très légère amélioration à la mort d'Isabelle de Castille, et au début du règne de Charles Quint. L'empereur est étranger aussi bien à la Castille qu'à la Catalogne, mais semble avoir une certaine attirance pour cette dernière. Cependant l'insuffisance économique catalane ne permet pas de renverser la tendance. Le dépérissement de la Catalogne se poursuit sous Philippe II: la capitale, la Cour, et la richesse sont en Castille. Le roi Philippe III ne se déplace qu'une seule fois en Catalogne, où un très fort mouvement de guérilla se développe. La littérature s'en fait écho, et idéalise ces bandits (admirés par le "Don Quichotte" de Cervantès) qui attaquent le Trésor royal pour secourir les pauvres. Serrallonga, Tallaferro, et Roca Guirnar, sont autant de noms célèbres et mythiques.

L'interdiction de commercer avec l'Amérique lèse l'économie catalane. Barcelone vit modestement du commerce et des industries du tissu, de l'artisanat et des transports maritimes.

#### b/ LA GUERRE CONTRE PHILIPPE IV

La révolte catalane éclate de nouveau avec une rare violence sous Philippe IV, qui, pendant seize ans, règne sous l'influence du comte-duc d'Olivares. Les guerres que la Castille mène hors de ses frontières l'épuisent en hommes et en argent. Olivares, sachant qu'il peut trouver des ressources en Catalogne, décide d'y installer des troupes castillanes, et en 1634 l'impôt, le "quinto", est de nouveau prélevé. Le 7 juin 1640, jour du Corpus Christi, éclate à Barcelone le fameux Corpus de sang: après la mort d'un faucheur, le peuple incendie les bâtiments publics et tue les membres du gouvernement royal, dont le vice-roi. La chanson "Els segadors" ("Les Faucheurs"), composée pour l'occasion, raconte la révolte des paysans catalans armés de faux contre les troupes castillanes; elle est devenue, à l'époque contemporaine, l'hymne national catalan. Le président de la Généralité, Pau Claris, meurt en 1641, et la proposition de paix de roi Philippe est rejetée par les catalans. Perpignan tombe entre les mains de français, et Lleida entre celles des castillans. Barcelone, ravagée par une forte peste, est assiégée en août 1651. Après douze années de guerre, la paix permet encore aux catalans de garder leurs Constitutions. Mais, par le traité des Pyrénées, Philippe cède à la France, en 1659, le Roussillon, le Vallespir, le Capcir, et une partie du Conflent et de la Cerdagne. Toute une partie de la Catalogne est ainsi séparée du reste du pays.

(A suivre)



MINI - GOLF  
PA AMB OLI - PIZZA

**Bar**  
**Es Molí**

Pl. Sebastià Grau, n.º 2  
Tel. 23 92 02 - 07159 SANT ELM



**Garden Art**

Diseño de exteriores y realización.  
Mantenimiento de parques, jardines y piscinas

Dirección técnica: David Marqués  
Técnico en explotaciones agrarias  
Calle França, nº 19 - S'Arracó (Mallorca)  
Tel.: 67 38 15 - Fax: 67 27 58

# Crónica de Baleares

## PALMA

• El pasado 5 de Julio celebró, en la iglesia de San Sebastián de Palma, su Primera Comunión Antonia María Martorell Gamundí, hija de Don Jaime Martorell y Doña Ana María Gamundí, y nieta de Don Juan Gamundí "de Sa Teulera" y Doña Esperanza González. Una vez concluida la ceremonia, familiares y amigos se reunieron en una comida en el Restaurante Binicomprat de Algaida, en donde no faltó la fiesta infantil, amenizada por el grupo Cucorba.



Ana María Martorell Gamundí.

Reciba Antonia María, padres y demás familiares nuestra enhorabuena.

• El pasado jueves 30 de octubre falleció en esta ciudad D.<sup>a</sup> Magdalena Tous Bauzá, esposa de D. Angel Domínguez Jarque; colaborador de esta revista, muy apreciado de nuestros lectores por sus magníficos poemas.



Magdalena Tous Bauzá.

D.<sup>a</sup> Magdalena entregó su alma al Creador, después de más de tres meses de intensos sufrimientos, sobre llevados con una entereza ejemplar.

Había nacido en Marratxí, hace 73

años, y residió siempre en Mallorca. El matrimonio Domínguez Bauzá contaba 35 años de felicidad; de una unión perfecta, aunque ensombrecida por la ausencia de hijos.

El funeral, muy concurrido, se celebró el 31 de octubre en la iglesia del Sagrado Corazón. La difunta recibió sepultura en el cementerio de Palma.

"París-Baleares" hace llegar su más sentido pésame a su inconsolable esposo D. Angel Domínguez Jarque, a sus hermanas Esperanza y Bárbara (ausente), a su cuñada Margarita Cerdà, a su ahijado Alberto Simón Martorell, a sus sobrinos Francisco Simón, Francisco Martorell y Pedro Tous; y también a los demás familiares y numerosos amigos.

### CRONICA PATROCINADA POR



C/ Maura, 49 ANDRAITX  
Tel.: 23 50 17

### ANDRATX

• El nuevo Ayuntamiento que se construye en Son Mas, contará en sus alrededores con un bonito jardín botánico de 9.750 m.<sup>2</sup>, con más de 3.000 especies de diferentes árboles y plantas. También se construirá para el acceso a la nueva Casa Consistorial desde la urbanización de Son Mas un vial asfaltado de 5'00 m. de

ancho que diferenciará el jardín en dos áreas: una con orientación a la variante sur de la colina y la otra al este del castillo con zonas peatonales de circulación.

El jardín será de estilo y diseño inglés, paisajista, natural y su proximidad al castillo hará que ambos se realcen entre sí, consiguiendo un conjunto de gran belleza y armonía, disponiendo los andritxoles de un jardín de disfrute, paseo, relax y visita cultural o de curiosidad de las especies a plantar. Como complemento del jardín se realizará un estanque en el que se plantarán especies acuáticas, en la línea de la terraza del castillo con el Pto. de Andratx al fondo, que supondrá un elemento de conexión entre ambos. En el estanque se realizarán terrazas en cascada que producirán un efecto visual y de sonido agradable al usuario y visitante.

• La Agrupación Liberal de nuestra villa (ALA), criticó al Partido Popular por no reducir los impuestos del (IAE) Impuestos de Actividades Económicas a los empresarios que el pasado año se vieron afectados en sus negocios por las polémicas obras llevadas a cabo en la Avenida Juan Carlos I de Andratx.

• Tras al parecer declinar la oferta de compra por parte del Ayuntamiento andritxol, un grupo alemán, se ha interesado por el "Teatro Argentino" de nuestra villa, para reconvertirlo en un lugar de ocio y un gran "music hall".

• Agradeceríamos a todos nuestros suscriptores que deseen ver publicados sus acontecimientos familiares en las páginas de nuestro querido "París-Baleares", se pongan en contacto con nuestro corresponsal en Andratx, Sebastià Gelabert, o llamen al teléfono de nuestra redacción en Andratx, 13 62 52 que gustosamente pasaremos a recogerlas.

• Falleció en Alemania cuando contaba con 41 años de edad, Josefa Caballero Villa, D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.



CONSTRUCCIONES

**Miguel Alemany**

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.<sup>o</sup>  
Tel. 13 67 61 - Fax 13 66 95

ANDRATX



**RENAULT**

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL

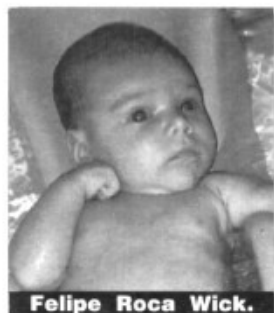
TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax  
EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76  
07150 ANDRATX (Mallorca)

• La Agrupación Socialista de nuestra villa, celebró su asamblea para elegir la nueva Ejecutiva local de cara a la cita electoral del 99, siendo reelegido Secretario General Jaume Bosch Bover. Asimismo fueron elegidos secretarios de Organización y Finanzas José Garijo Prados y como vocales: Mariano Castelló Marí y Francisco Pérez Sances.

• Por fin, tras numerosas quejas y recogida de firmas por parte de los usuarios del PAC de nuestra villa, el Ayuntamiento ha solucionado los malos olores que desprendían las tuberías de aguas residuales que se instalaron en el aparcamiento del Centro Sanitario en las polémicas obras de la Av. Juan Carlos I.

• El pasado 4 de septiembre se vio alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Felipe Roca y Andrea Wick, con el nacimiento de un robusto varón, que recibirá el nombre de Felipe Aniceto.

El matrimonio, él argentino de descendencia mallorquina, y ella alemana, nos comentaban la inmensa alegría de tener un hijo andritxol.



Felipe Roca Wick.

Reciban los felices papás nuestra cordial enhorabuena, a la que se suman los propietarios del Bar Olímpic de nuestra villa y toda su clientela.

• También el 15 de septiembre se vio aumentado el hogar de nuestros amigos los esposos Juan Gutiérrez García y Margarita Enseñat Balaguer, con el nacimiento de una preciosa niña, primogénita del matrimonio que en la Pila Bautismal recibirá el nombre de Marina.

Desde estas columnas queremos mandar a los felices papás y abuelos nuestra más sincera enhorabuena.

• La Asociación de Padres y Madres del Colegio Público Es Vinyet de nuestra villa, que cuenta actualmente con más de 230 familias asociadas, ha organizado para el presente Curso Escolar, una serie de actividades extraescolares entre las que destacan Gimnasia Rítmica, Cerámica y Dibujo.

También por primera vez se realizarán actividades para padres y madres de carácter cultural o relacionados con el medio ambiente.

• La Agrupación Socialista de nuestro pueblo, cumplirá 20 años de existencia y para conmemorar dicho acto está preparando una gran fiesta y una multitudinaria cena.

• El escritor andritxol Baltasar Porcel, ganó la 33 edición del premio

Prudenci Bertrana, con la obra "Ulisses a alta mar"; ésta es la segunda vez que Baltasar Porcel obtiene este galardón ya que hace 22 años ya lo obtuvo con "Cavalls cap a la fosca".

• Siguen las farolas de la Av. Juan Carlos I de nuestra villa, sin las clásicas papeleras; comentando los numerosos turistas que visitan nuestro mercado los miércoles, donde tienen que tirar los papeles.

• Nuestra villa celebró por lo alto la tradicional noche de "Les Verges".



Bar J.J.

En el popular "Bar J.J." de nuestra villa, tuvo lugar una simpática fiesta que se vio muy animada. Tras obsequiar con buñuelos a los clientes, la novel tuna del nuevo Instituto Andritxol interpretó para todas las chicas varias canciones de su repertorio; continuando esta bonita velada con las clásicas serenatas por las calles de la población.

• El pasado día 2 de octubre, se vio alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Dionisio Gil Ferrer e Inma Poentes Gómez, con el nacimiento de un robusto varón que recibirá el nombre de Víctor.

Reciban los felices papás junto a su hermanita Ruth, nuestra cordial enhorabuena.

• Siguen a buen ritmo las obras de la primera fase de remodelación de aceras y pavimentación de calles de la parte alta de nuestra población.

• Nuestro buen amigo n'Andreu de's magatzem de nuestra villa, posee tres reliquias de motos llamadas "mosquito" de auténtico museo. Se trata de un "Mosquito Bordoy" de hace unos 45 años, de un "Mosquito Bibiloni" de unos 40 años atrás y de un "Velosolex" del 67, que una vez al año circulan por nuestras carreteras al juntarse 48 *brusquers* de la isla que poseen motos similares y dan la vuelta a Mallorca.

• El Ayuntamiento de nuestra villa en colaboración con la Consellería de Agricultura y Medio Ambiente, ha firmado un convenio para arreglar los caminos rurales de Ses Penyes y Sa Font de's Bosc de Sa Coma.

• Acompañamos de excursión a la tercera edad de nuestro pueblo, en

una de estas que se denominan "de mantas"; y la verdad es que se lo pasaron en grande. A las 9 en punto salimos de nuestra villa con 4 autocares con más de 210 personas, y la mayoría de ellos ni siquiera sabían donde íbamos. Lo importante para ellos era pasárselo bien, el lugar era lo de menos. Al llegar a Lloseta visitamos el Palacio de Ayamans donde, en los salones de abajo, nos esperaban los llamados vendedores de mantas que tras obsequiarnos con un desayuno de café con leche y unas magdalenas, nos explicaron por espacio de dos horas y media sus productos. De regreso al autocar nos dirigimos a Inca, Sa Pobla y en el kilómetro 8 de la carretera de Muro a Ca'n Picafort nos paramos en las casas de Son Sant Martí, donde nos sirvieron un exquisito almuerzo compuesto de arroz brut, pollo con patatas y ensalada, postre, café y copa. Tras realizar varios sorteos entre todos los asistentes, el popular duo "Pare i fill" nos animaron la tarde con un bonito baile muy animado olvidándonos por este día de la tensión, colesterol o diabetes bailando con alegría y buen humor. Sobre las 6 de la tarde regresamos al autocar pasando por el Puerto de Alcudia y Es Murterar. De regreso a Andratx no importó preguntar como les había ido, viendo sus caras alegres, preguntando todos cuando era la próxima, prueba evidente de que se lo habían pasado en grande y por el módico precio de 600 pts. los afiliados.

• El Ayuntamiento andritxol, con los votos en contra de los partidos de la oposición PSOE y ALA, aprobó en un pasado Pleno la subida de la mayoría de los impuestos municipales alrededor del 2,1%.

• La Comisión Insular de Urbanismo de Mallorca, volvió a detectar una serie de anomalías técnicas a las Normas Subsidiarias de nuestra villa, si bien el equipo de gobierno PP-UM, espera corregirlas y aprobarlas este mismo año.

• El pianista afincado en nuestro Puerto, Vicent Russo, en colaboración con el Comité Internacional Artístico, tienen la intención de montar el año que viene en el recinto del nuevo Ayuntamiento de Son Mas, el "I Festival de Música de Andratx" y al mismo tiempo en colaboración de la Fundación Gustav Mahler, montar una bonita exposición de cuadros y esculturas a cargo de Claudio Torcigliani y Anna Mahler.

• El Ayuntamiento andritxol, está en contra de la extracción de arena de las costas de Mallorca.

• Entre los 15 premiados "Ramón Llull" que por primera vez ha otorgado el Govern Balear a destacadas personalidades de diferentes sectores de la Isla, se encontraban dos andritxoles: Margarita Enseñat Ale-



many, popular profesora de cocina de Ca'n Tàpara y Baltasar Porcel Pujol, escritor.

Reciban los galardonados nuestra felicitación.

- Fallecieron en nuestra villa:  
Día 18-9: Bernardo Mestre Venys, a la edad de 75 años.  
Día 8-10: Tomás Salvá Castell, a la edad de 97 años.  
Día 12-10: Juana María Gamundí Flexas, a la edad de 92 años.  
Día 14-10: Ortensia Soria Molina, a la edad de 62 años.  
Día 19-10: Iluminada Moreno Amores, a la edad de 85 años.  
Día 22-10: Remedios Martín Anereto, a la edad de 81 años.  
Día 22-10: Asunción Torres Vega, a la edad de 71 años.  
Día 23-10: Masiana Alemany Coll, a la edad de 84 años.  
Día 24-10: Joaquina Sierra Guajardo, a la edad de 61 años.

• La Escuela de Adultos de nuestra villa, que cada vez cuenta con más alumnos, inició las clases correspondientes a este curso en el que se puede elegir: inglés, catalán, español para extranjeros, dibujo, pintura, corte y confección, analfabetismo, preparatorio, Graduado Escolar, Formación Profesional y acceso Universidad mayores de 25 años.

• Tuvo lugar en la Parroquia de Santa María de Andratx, la IX Trobada de Donantes de Sangre de la Part Forana del Puerto de Andratx, Banyalbufar, Camp de Mar, Calvià, Santa Ponça, s'Arracó, Portals Nous, Capdellà, Peguera, Estellencs y Andratx. Al acto asistieron el Conseller de Sanidad Francesc Fiol, el Presidente de la Hermandad Víctor Gistau y la Alcaldesa de Andratx Margarita Moner entre otras autoridades. Tras una Misa Concelebrada se procedió a la entrega de insignias acreditativas a aquellos donantes que habían superado las 50, 25 y 10 donaciones. A continuación la Banda de música y Coral Municipal interpretaron varias canciones de su repertorio, finalizando esta bonita trobada con un refrigerio en los comedores del Colegio Público "Es Vinyet".

• Y hablando de la Germandat de donants de sang de Mallorca, diremos que está preparando una serie de actos con motivo de sus 25 años fundacionales editando por tal motivo un bonito sello adhesivo con el eslogan "25 anys donant vida". Con tal motivo la Alcaldesa de Andratx dijo que



nuestra villa levantaría un monumento a los donantes de sang.

• Se unieron en el lazo matrimonial en la parroquia de Santa María de Andratx:

- Día 27-9: Francisco J. Pacheco Villardravas con Mariceli Orol Servera.  
Día 4-10: Salvador Miguel Llabrés Borrás con Catalina Ana Alemany Moner.  
Día 11-10: Manuel M. Campos Valades con Cándida Muñoz Rivera.

• El Insalud tributó un simpático homenaje al ex Conseller de Sanidad y ex Director provincial nuestro paisano y amigo el Doctor Bartolomé Cabrer Barbosa, al acto que fue multitudinario el Doctor Cabrer y señora, estuvieron acompañados de la Delegada del Gobierno Catalina Cirer, el Secretario general de Asistencia Sanitaria y Presidente ejecutivo del Instituto Nacional de la Salud Alberto Muñoz, el Director General de Organización planificaria de Insalud Juan J. Bestard y el Director provincial de Insalud en Baleares Javier Rodrigo Santos.

DANIEL

## PALMA NOVA

• Nous avons appris avec plaisir le rétablissement de Mme. Fernande Burn, à qui le Dr. Joan Soler a fait une Cardio Version Eléctrica 200 Joules, une technique nouvelle en Cardiologie.

Notre chère amie avait souffert quatre arrêts cardiaques en peu de temps. Elle est maintenant parfaitement remise, rajeunie, et ne ressent plus ni douleurs ni vertiges.

## PUERTO DE ANDRATX



Grup de teatre "VORAMAR".

• El grupo de teatro "VORAMAR", de nuestro puerto, conquistó por segundo año consecutivo el premio al "Millor montatge i direcció", en el IX Certamen de teatro amateur con la obra "Arsenic i randes de ganxet", asimismo fue elegida mejor actriz de dicho certamen María Magdalena Pons.

Reciba el elenco "Voramar" nuestra felicitación.

• Recibieron la Primera Comunión en la parroquia de nuestro Puerto:

Juan Antonio Bonet Covas, Fran-

cisca Covas Alemany, José Galán Enseñat, Catalina Galán Enseñat, Naroa Muria Balaguer, Javier Muria Balaguer, Anabel Cordobés Collados, Eduardo Serrano Alemany.

• Organizado por el R.C. Náutico de Palma y el Club de Vela de nuestro puerto, se celebró una nueva edición del Trofeo de la Hispanidad con un doble recorrido de 20 millas entre Palma-Pt. Andratx i viceversa, resultando vencedora la embarcación "Pau-lamer Calanova" de Peter Woelfet.

Al final de cada regata tanto el Club de Vela como el Club Náutico, obsequiaron con una exquisita cena a los participantes.

• También un año más, puntual a la cita, el Club de Vela de nuestro puerto organizó el "Trofeo Dos Islas" con el recorrido Puerto de Andratx, isla Tagomago y viceversa, que resultó muy concurrida, resultando vencedor "Gandumbas III", seguida de "Champagne" y "Aceof Spades".

• Se unieron en el enlace matrimonial en la Parroquia de la Virgen del Carmen:

Rafael Jaume Ferriol con Isabel M.ª Enseñat Valent, Nicolás Ernests del Tio con Sara Liversey, Juan Ramón Pizá con Isabel M.ª Vera Santana, Antonio Roca Gamundí con Sara Capellá Fiol, Andrés Andonegui Aleñar con Antonia Juan Juan, Miguel Bauzá López con Pilar Carbo-nell Raya.

• Fueron bautizados en nuestra parroquia:

Nicolás Quessaud, Shari Mas Drummond, Anabel Cordobés Collados, Paola Mateu Parreras, Marta Noguera Forteza, Alejandro Forteza Domenici, Lorena Franul Cuenca, Guillem Bordoy Rosselló, Sandra Moreno Cañellas, Francisco Moreno Cañellas, Rubén Daniel Guirado Priestley, José Antonio Gutiérrez Plover, Dominik Gotttron, Nicole Almodóvar Pöhls, Paula Mira Nieto.

• Nuestro buen amigo el joven Toni Vera, está triunfando en las cadenas locales de televisión de Palma, con su programa "Qüestions de Llengua".

• Agradeceríamos a nuestros suscriptores que deseen ver publicados sus acontecimientos familiares, se pongan en contacto con nuestra redacción en Andratx y comarca teléfono 13 62 52 y nosotros pasaremos a recogerlas.

• Entregó el alma al creador cuando contaba con 76 años de edad, Miguel Pascual Coll, D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

XISCA

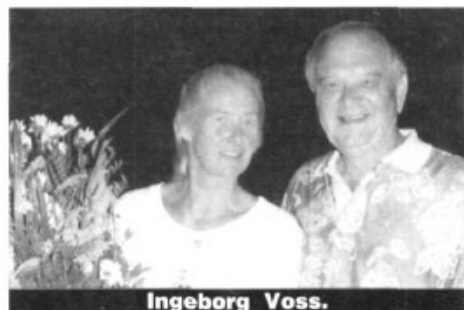
## SANT ELM

• La Asociación de Dones d'Acció Social de S'Arracó y Sant Elm cele-

bró, el pasado viernes 31 de Octubre en el Hostal Dragonera, su ya tradicional cena anual. La velada resultó muy concurrida y muy animada.

Y para que la alegría sea mayor, se tiene prevista para el domingo 23 de noviembre la celebración, por todo lo alto, del Xº aniversario de la Asociación. Apostamos a que también será todo un éxito.

- Nuestros buenos amigos, el matrimonio alemán Ingeborg Voos, socio de nuestra asociación desde hace más de 15 años, es fiel visitante de Sant Elm desde hace la friolera de 30 años, y ha realizado 65 viajes a nuestro pueblo.



**Ingeborg Voos.**

Por tal motivo, y durante su última estancia, les fue entregado un obsequio por nuestra Alcaldesa, en recuerdo del aprecio que se han ganado en este pueblo. También recibieron una placa conmemorativa ofrecida por los vecinos de Sant Elm y un pergamino con sus firmas.

Nuestros amigos recuerdan Sant Elm con la carretera sin asfaltar, y con un solo teléfono en el Thé Bar. Desde aquí, les felicitamos muy cordialmente.

## S'ARRACÓ

- Se unieron en Santo Matrimonio, el pasado 27 de Septiembre, la pareja formada por Antonio Roca Gamundí y Sara Capellà Fiol. La celebración religiosa se realizó en la Iglesia de Nuestra Señora del Carmen del Puerto de Andratx, celebrando el oficio el Reverendo Don Bartolomé Bosch y acompañado por las voces musicales de Don Antonio Calafat, Director del Coro Parroquial del



**Enlace Roca Capellà.**

Acabado el banquete, los novios marcharon en viaje de bodas a Italia.

Enhorabuena a los recién casados y nuestra felicitación a los padres y demás familiares.

- Triste encabezamiento de nuestra acostumbrada crónica arraconense, la cual nos obliga en esta ocasión en entremezclar unos visos que, por una parte, denotan cierta alegría y, por otra, nos vemos sumidos en una profunda tristeza que nos aflige y, posiblemente, no caben esperanzas de recuperación.

Los nacidos en el lugar de l'Arracó desde los comienzos del año 1920 y sucesivos, tuvieron la gran suerte de conocer el resurgimiento de un valle en toda su plenitud y euforia, en la que de año en año, se dejaba entrever en un sendero maravilloso o camino encomiable y con miras hacia perspectivas de venturosos progresos. En el año 1921 se crearon los cimientos levantando la bellísima mole del mercado de abastos carnes, pescados, frutas y verduras, en el ámbito de una céntrica plaza frente a la Iglesia Parroquial del Santo Cristo de l'Arracó. Eran unos grandes momentos en que el Rvdo. D. Jaime Espases, y posteriormente se hizo cargo el Rvdo. D. Arnaldo Seguí quienes indistintamente, mantuvieron el cargo de aquella parroquia. La amplia nave central juntamente con sus capillas laterales, fueron siempre insuficientes para dar cabida a toda la vecindad tanto en la primera Misa parroquial dominical a las 6 de la mañana, una ingente cantidad de fieles del extrarradio se reunían a oír Misa en plena plaza, frente al

Puerto de Andratx, y su esposa, Doña María Vila. Una vez concluida la celebración, novios, familiares y amigos se reunieron en el Hotel Villamil de Peguera donde se celebró el banquete nupcial.

pórtico o soportal de la entrada de la iglesia. A las 10 de la mañana el templo volvía a revestirse de una singular belleza al acudir mayormente toda la juventud del lugar, mientras que la totalidad de los fieles al unísono tomaban parte a los cánticos de las diferentes partes del Oficio Mayor entonado en latín.

De los años 1925 al de 1931 el campestre lugar de s'Arracó se vio encumbrado a la dignidad de Pueblo-Villa denominado S'Arracó, digamos con su ayuntamiento completo. El Colegio de las Hnas. Agustinas en la calle Molinos, una Comunidad queridísima entregada siempre al servicio del pueblo y de sus enfermos. Un colegio con tratamiento de Institución, Guardería Infantil con una asistencia numerosa de criaturas, aulas escolares de estudios y taller de labores, bordados y ganchillo de las manos de unas diligentes profesoras.

El paso de los años poco a poco todo lo ha ido venciendo y, aquella bellísima "margarita se ha ido quedando deshojada inmisericorde, sin posibilidad de recuperación". Nadie en este caso puede dárseles de profeta o adivino. Se nos extinguió la titularidad de la farmacia, el médico residente o domiciliado en el valle. Se podrá inculpar a la falta de natalidad observada desde hace unos 50 años, la población o vecindad sin duda, también ha ido sufriendo las mismas consecuencias llegando a la misma conclusión que, el número de vecinos que en la actualidad pueblan el valle ha sufrido una merma considerable. Un núcleo de población o vecinos que integran el valle no deja de ser preocupante.

Hace ya algunos meses fue enviado un sacerdote para hacerse cargo de aquel ministerio parroquial. El referido sacerdote tampoco reside en la vivienda contigua a la parroquia, sin embargo sus desplazamientos, le obligan a tener que suprimir la misa parroquial vespertina dominical de las 18 horas. Es decir, que nos vamos quedando con un servicio muy reducido para la vecindad, podría decirse en este caso, casi sin sacerdote. La misa volverá en su día a celebrarse. ¡¡Qué pena para la Parroquia del Santo Cristo de s'Arracó y sus feligreses...!!

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

**SEGUROS FINISTERRE, S.A.**

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



**óptica jena**

Plaza España, 5 - ANDRATX



El susodicho sacerdote al que no conocemos su nombre, sabemos que ha tenido una gentileza para las almas de nuestros Fieles Difuntos, el cual en pleno camposanto arraconense, tuvo a bien el celebrar una Misa con especial dedicación a todos nuestros predecesores que allí descansan a la espera de la fiel promesa del Creador en la Resurrección de la Carne.

- En el momento de cerrar nuestra pasada edición que debía ser insertada en la publicación de París-Baleares, nos llegó la noticia de que nuestro paisano y estimado amigo don José Ferrá Vich, había sido ingresado en la clínica palmesana del Dr. Rotger, por lo cual se le suponía según el resultado de las pruebas realizadas, una posible intervención quirúrgica debido a una dificultosa circulación periférica de la sangre, además de un doloroso padecimiento en sus articulaciones por artrosis inflamatorias. Desde hacía bastante tiempo su enfermedad había sido confiada al especialista reumatólogo Dr. D. Bartolomé Ribas, que como digo le venía tratando. A Dios gracias, las pruebas realizadas dieron un resultado negativo, por lo que su internamiento en clínica sólo se trató de una estancia de varios días, sin necesidad de que se le practicara intervención alguna.

D. José, más conocido por en Pep Saca, enfiló de nuevo el camino de retorno hacia el lugar de San Telmo, en donde tiene su motorizada embarcación de pesca de recreo en el varadero de Es Carregador, en la misma ensenada de la mal llamada Punta Blanca. D. José ha sido siempre un profeta amaestrado de la pesca, un afamado pescador. En los días apacibles el propietario suele patronearla sentado y presa su mano a la caña del timón. Los días desapacibles ya se sentiría reconfortado con un joven marinero y del que sin duda, su nieto conocido por en Pep de Sa Sinia, sentado en la bancada de cara a popa, sería esta su solución. Con toda seguridad y a pesar de sus estudios será una preciosa joya como "al-lot de barca". ¿Qué felicidad para su abuelo don José en este agraciado arte de la pesca?

Y con un tiro dos liebres, como vulgarmente se dice. Nos hemos referido a D. José, pero en el momento de redactar estas líneas también su encantadora esposa doña Carmen Enseñat, Pereta, acaba de ser intervenida por extirpación de catarata en uno de sus ojos en la susodicha clínica Rotger por un especialista oftalmólogo. Doña Carmen una vez intervenida, podría decirse en el mismo día, fue dada de alta.

A nuestros muy queridos consortes al mismo tiempo que les transmitimos nuestros saludos, a pesar de que también conocemos los efectos de los quirófanos, pueden sentirse totalmente dichosos y satisfechos de que sus dolencias les han remitido casi

en un abrir y cerrar de ojos. ¡Felicidades pareja!

- Durante la estación veraniega y en la que nos encontramos de lleno en el pleno otoño, hemos tenido únicamente la gran satisfacción y ocasión, gracias al hilo telefónico que nos une con la Ciudad Condal en la que hemos podido intercambiar algunas impresiones con nuestros entrañables amigos y veraneantes Sres. D. Guillermo Palmer, de Ca Na Rosa, y su cariñosa señora doña Tresina Martí Serra. Tenemos la completa seguridad de que sus ausencias en el pleno corazón de s'Arracó, en su deshabitada "casona" que es todo un lujo y una hermosura el poder contemplarla ante la espesura de su "enramado" de enredaderas y un tupido parral con una sombra encantadora propia para un corrillo de amigos y que durante todas las tardes de verano se reunían para entablar un "rabioso" pero sí un pacífico diálogo de contortulios todos ya de la Edad de Oro.

¿Será la edad, los añitos, los culpables que habrán puesto fin a estas simpatiquisimas tertulias que se han opuesto totalmente a su proseguimiento?

Pensemos si podría ser el presente año, maléfico o el causante de este maleficio y del que por mucho que se comente ya no será de fácil recuperación. Y con miras al próximo habremos cargado con un año más sobre nuestras espaldas. A pesar de lo que se diga, nuestra entrañable amistad, no podrá jamás el verse truncada.

Ya tenemos las Navidades a la vuelta de la esquina. D. Guillermo un gran "maitre" de cocina y sin otro remedio, su blanco delantal le será colocado a su cintura por su estupenda ayudanta y buena cocinera Sra. Tresina, los cuales harán las delicias de sus hijos y nietos. Una maravilla de abuelos y que no falten en la mesa de las grandes solemnidades.

Sus buenos amigos se unen a mí transmitiéndoles nuestros saludos y con la esperanza de que el próximo verano sea compartido en la terraza de la "casona" de Ca Na Rosa.

Abrazos afectuosos.

- El pasado jueves día 6 de noviembre después de varios días de internamiento en el Hospital de Son Dureta fue intervenida doña Antonia Vich Palmer, más conocida por Sa Madona de Son Nadal a sus 96 años de edad. Se le supone de que la dolencia fue por fractura del fémur de la pierna derecha, por lo cual tuvo que ser conducida en la ambulancia de la Cruz Roja y después de varios días a la espera en el hospital del día, fue encamada en la habitación núm. 214. A pesar de la falta de su visión y del dolor continuado que le aquejaba estuvo siempre acompañada por sus hijos que no dejaban de cuidarla y contemplarla. Dos horas fueron las necesarias en el quirófano para completar su interven-

ción. Una hora después fue conducida a su habitación en donde a pesar del goteo de los sueros, plasma y calmantes intravenosos, doña Antonia se muestra tranquilizada con los consiguientes dolores que no remiten.

Sus 96 años es una edad sobrecargada para sobrellevar una fractura tan importante como es la del fémur de la pierna derecha, para el caso da igual. En lo que cabe por vía telefónica nos hemos interesado principalmente por su estado. Las impresiones que hemos ido recogiendo infunden grandes esperanzas de recuperación.

Esperemos y deseemos de que Sa Madona de Son Nadal reaparezca en la mansión de Sa Escaleta, Son Guíem o Son Nadal, bajo el cuidado de sus hijos.

De corazón le deseamos un pronto restablecimiento.

- El pasado día 23 de septiembre falleció doña María Palmer Ramón a la edad de 80 años. Doña María en vida fue esposa de don Lorenzo Palmer de mestre Marc. Era hija de los colonos del predio de Son Durí en la villa de Capdellà.

Recién matrimoniada creó un taller de modistería en la que acudían un nutrido grupo de jovencitas del valle para adquirir conocimientos en el corte de patrones de vestidos de señora y confeccionarlos. Desde la calle Pelayo y una vez construida su casa o inmueble en el Pla d'en Moner, allí instaló su taller.

Se celebró una Misa-Funeral asistiendo toda la vecindad, a la vez que transmitimos nuestras condolencias a don Marcos Palmer et madame Lucienne.

En paz descanse.

- Un año más, puntuales a la cita, dentro el programa oficial de las fiestas de la "Mare de Déu de la Trapa" tuvo lugar el anual homenaje a la tercera Edad de s'Arracó y Sant Elm, patrocinado por "Sa Nostra" y Ayuntamiento de Andratx, con la colaboración de les Dones d'Acció Social i Familiar.

Por la tarde del día 7, se reunieron en la plaza Weyler de la población un centenar de personas mayores, a las que les fue servido un suculento refrigerio, compuesto de helado mallorquín con ensaimadas y un pastel, mientras la Agrupación "Aires d'Andratx" interpretaba para todos ellos un repertorio de bailes regionales. El Ayuntamiento obsequiaba a los mayores con unas bolsas de golosinas de recuerdo, estando presentes con los homenajeados la Alcaldesa de Andratx Margarita Moner, junto a los dos Tenientes de Alcalde, acompañados del Delegado y Subdelegado de "Sa Nostra" de s'Arracó.

Este encuentro que realiza cada año "Sa Nostra" está ya muy arraigado, por ser uno de los momentos de verdad entrañables, entre los que aún van y vienen de Francia, y los que residen siempre en el valle.



Cada vez más los problemas psicológicos adquieren mayor presencia dentro del sistema sanitario, especialmente en los países desarrollados. Algunos investigadores afirman que alteraciones psicológicas como las depresivas serán en estos próximos años uno de los problemas con mayor demanda en los centros de atención primaria o en la medicina de familia.

Tampoco podemos olvidar que actualmente, una de las demandas más frecuentes en los centros de salud están relacionados con los trastornos de ansiedad los cuales pueden ser causa o consecuencia de determinadas enfermedades. De ahí que muchos problemas como las cefaleas de tipo tensional, problemas de hipertensión, etc..., tienen de alguna manera, relación con problemas de estrés y/o ansiedad. De todas formas, no es materia de este artículo comentar la relación entre alteraciones físicas y alteraciones psicológicas, lo que se ha venido llamando como trastornos psicósomáticos y actualmente forma parte de la psicología de la salud (trastornos psicofisiológicos). No olvidemos que el ser humano es un ente biológico, psicológico y social en interacción.

En la línea de los trastornos de ansiedad y trastornos depresivos así como en la prevención del consumo de drogas una de las mejores herramientas terapéuticas y baratas es la realización de ejercicio físico. Su práctica regular produce numerosos efectos físicos y psicológicos beneficiosos y, además, pudiera ser que desempeñara un papel preventivo destacado. Dichos efectos beneficiosos en la salud psicológica se resumen en:

## EL EJERCICIO FISICO COMO ESTRATEGIA PREVENTIVA DE LA SALUD MENTAL

-El incremento de la capacidad cardiorrespiratoria y muscular del individuo facilitando una mejora en la realización de las tareas de la vida cotidiana, adquiriendo un sentimiento de mayor eficacia en nuestras actividades y tareas cotidianas.

-El control del peso corporal: mejora y aumenta la autoestima.

-Un aumento de los niveles de endorfinas que posibilitan alcanzar una mejor sensación de bienestar, de relajación y placer, reduciendo la posibilidad de sufrir estrés.

-Una mejora de la salud en general, y por tanto, menor incidencia de enfermedades.

-Ocupación del ocio: el aburrimiento y la carencia de alternativas con las que llenar el tiempo libre pueden generar alteraciones psicológicas (ansiedad, estrés, depresión, etc.).

-Oportunidad para establecer relaciones de amistad: la participación en deportes propicia el aumento de apoyo social protegiéndonos de alteraciones mentales.

-Ocasión para la adquisición y puesta en práctica de habilidades de autocontrol: la práctica de ejercicio físico proporciona al individuo oportunidades para adquirir e incrementar la capacidad de mantener una conducta sin obtener beneficios inmediatos, facilitando que tengamos mayor con-

trol sobre nuestro comportamiento y seamos capaces de demorar determinadas conductas o/y sus consecuencias.

El ejercicio físico está asociado a la preocupación por la salud y el cuidado del cuerpo, difícilmente compatible con los hábitos de riesgo como el consumo de drogas. Hay, por tanto, muchos motivos para esperar que el ejercicio físico tenga un efecto preventivo sobre el consumo de drogas. De hecho, la mayoría de estudios sobre adolescencia y consumo de drogas señala que la mayoría de jóvenes que realizan y participan de forma regular en algún tipo de deporte (sea a nivel competitivo o como hábito personal) tienen un riesgo menor de caer en el mundo de las drogas y también de enfermar. Ello demuestra que, si bien, el ejercicio físico no excluye en su totalidad de riesgo, si que es verdad que favorece la adopción de hábitos saludables y, lo que es fundamental, proporciona una importante red de apoyo social (compañeros, amigos, familiares) con hábitos de igual forma saludables. Sin embargo, al hablar de ejercicio físico es recomendable un inicio gradual.

En algunos casos, el ejercicio físico puede ser contraproducente. Existen casos en los que la persona es sometida a una presión para mejorar su rendimiento físico. Es el caso de

determinadas universidades americanas donde muchos estudiantes dependen de las "marcas" para continuar recibiendo becas que les permita seguir estudiando en dicha universidad. La presión que se ejerce en estos chicos puede alcanzar cotas intolerables. En estas situaciones, la presión insostenible puede conducir al consumo de drogas, especialmente anfetaminas y cocaína, así como esteroides para mejorar el rendimiento, pero gravemente perjudiciales. No hay que olvidar que la fomentación del sistema competitivo en el deporte puede ser una fuente importante de estrés. En España, no se dan este tipo de situaciones. No obstante hay padres que se obsesionan con obtener hijos tan competitivos como las grandes estrellas tales como Ronaldo, Carlos Moyà, etc..., adoptando conductas de alta exigencia lo que conduce a que el chico aburra el deporte o simplemente su autoestima descienda por no haber alcanzado los objetivos y expectativas idealizados por los padres.

En conclusión, se recomienda el ejercicio físico por su gran número de efectos físicos y psicológicos positivos que proporciona y que se traduce en una reducción de los problemas psicológicos. En todas las edades es oportuno realizar ejercicio, adecuándolo a la propia salud y, en el caso de los padres, deben facilitar la posibilidad de que sus hijos realicen deporte, evitando en lo posible la competitividad y haciéndose cómplices con los hijos en la propia actividad.

JUAN M. ROCA GAMUNDI

Psicòleg



C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

### JUAN MIGUEL ROCA GAMUNDÍ PSICÓLOGO

- Problemas de Ansiedad, Fobias, Obsesiones, Depresión.
- Problemas de relación de pareja.
- Problemas de relación familiar.
- Problemas de timidez, introversión social.
- Tics y hábitos nerviosos: comerse las uñas, arrancarse el pelo...
- Problemas en la infancia: enuresis, fracaso escolar, miedos...
- Problemas con el tabaco, alcohol, ludopatías (adicción al juego)
- Entrenamiento en hábitos de estudio.
- Problemas de hipertensión, asma bronquial, cefaleas tensionales.
- Problemas de insomnio.
- Problemas psicológicos en afectados por el VIH y familias.
- Estrés laboral. Estrés en personal sanitario (Burn-out).

Carrer Riera, 5 A - 2º - 2ª  
(Frente parking Teatro Principal)  
07003 PALMA DE MALLORCA

Tel: 45 56 26  
Tel. móvil: 989 30 76 36

# RECORDS DEL PASSAT

per Sebastià Gelabert



Aquesta fotografia tan antiga te devers 72 anys, es tracta dels andritxols que pescaven esponges a Cuba, l'any 1925.

Entre altres:

(Drets) Tomeu Covas, Joan de sa viuda i en Morella.  
(Asseguts) Jaume Beuleta, Sebastià Metge, Pep Lluca, Refel Nero, Josep Corso i Pep i Guiem de ses Comes.



El jovent del nostre poble amb la popular "Mula Blanca" a les festes de Carnaval de l'any 1941.

D'esquerra a dreta (drets): Miquel Catali, Biel Menuda, Guiem Nero, Jaume des Sabonés, Joan Catali.

Segona fila: Mateu Besqueta, Miquel des Gerre, Toni Fureta, Andrés el Vasco, Jaume Tries, Jaume de sa Joia i en Biel Suau.



Tota ocasió era bona per riure i passar-ho bé, com demostren aquest grup de joves i al·lotes andritxoles devers l'any 1949. D'esquerra a dreta: Monserrat des Pouet, na Bel Teumet, na Nita Dinca, en Guiem Nergo, Sebastià Potera, Catalina Vich i na Catalina Sebolina.



Com passa el temps, fou l'any 1968, quan es va fer aquesta fotografia; amb motiu de les noces de n'Ermio i na Catalina a ca'n Prima. D'esquerra a dreta: Jesús, Dolores Britlo, Antonia de mestre Mateu, Paquita Plata, Guiem Nou, Beatriz, Petra, Ramona, Guillermo i Clara.



Aquests són les tripletas del Club Petanca de s'Arracó, que es proclamaren campions de primera devers l'any 1970: D'esquerra a dreta: Matias Covas, Guiem Flexas, Biel de sa plana, Pedro Banesto, Pedro Massana, Jaume Ferragut, Masia Saca, Pep Grau, Joan Borrás i Emilio Ocaña.



Com han canviat tots ells, aquests al·lotes i al·lotes que feren l'obra teatral dels Reis l'any 1977 a ses Escoles Velles de s'Arracó. D'esquerra a dreta (drets): Juanito, Jaume Soteres, Jesus, Pep Damià, Maria, Toni Rosa i Caty, (agenollats): Maria Antonia, Miquel, Pep Salines, Antonia, Guti, Ana, Magdalena, Juan Miguel, Ramón Salines i José Manuel.

## FERRETERIA CA'N MATEU

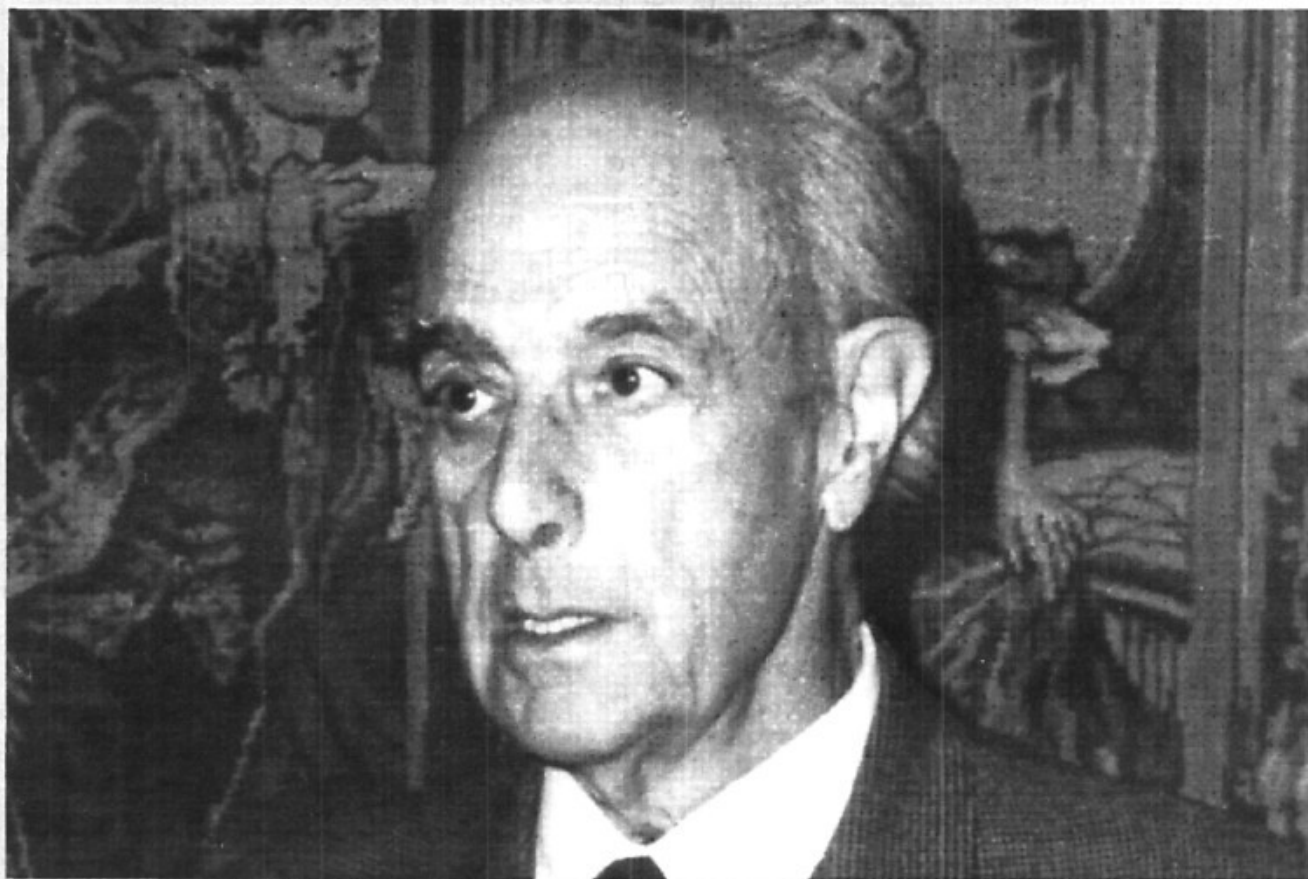


Copies de claus al moment  
Venda d'eines - Pintures  
i Maquinaria - Bricolatge

c/ Bernardo Riera, 19 - Tel. 13 61 23  
c/ Catalunya, 21 - Tel. 23 57 11  
ANDRATX (Mallorca)

# Llorenç Villalonga

## en el centenari del seu naixement



(Palma 1897 - 1980)

### VIDA

Llorenç Villalonga (Palma 1897 - 1980), important novel·lista mallorquí, de qui enguany se celebra el centenari del naixement, mostra, dins el seu procés creatiu, uns inicis propers a Anatole France i prest es consolidarà dins una estètica proustiana. El sedueix la troballa de Proust que diu que no hi ha més paradisos que els paradisos perduts. Una activitat periodística, vasta i constant, el fa col·laborar com a articulista a *El Día*, *Baleares*, *El Correo Catalán*, *Destino*, etc. A diverses publicacions immortalitzà el pseudònim Dhey, emprat també per signar algunes novel·les. La seva projecció novel·lística s'inicia amb *Mort de dama*

(1931), on contempla a la llum suau de l'humor o amb pinzellada més agra d'esperpent i sàtira, el procés de decadència de la societat mallorquina. Després, assumeix la direcció literària de *Brisas* (1934-1936), revista il·lustrada que fou decapitada per la Guerra Civil. S'enlluerna transitòriament amb el pensament feixista però, abans d'acabar la guerra, es tanca dins un exili interior del qual només surt després de la Segona Guerra Mundial.

La seva vasta producció abasta quinze novel·les, cinc llibres de relats i cinc volums de teatre. Una obra marcada per la reflexió continuada sobre el procés de decadència de la civilització

occidental. Entre les seves obres més importants cal esmentar: *Bearn* (1956), *L'hereva de donya Obdúlia* (1964), *Desbarats* (1965), la quasi autobiografia *Falses memòries de Salvador Orlan* (1967) i *El misantrop* (1972). Va obtenir alguns premis literaris: el Ciutat de Palma de Novel·la, el Premi Nacional de la Crítica, el Premi Nacional Narcís Oller i el Premi Josep Pla.

*Bearn*, la seva millor obra, s'ha traduït a moltes llengües i té versions en italià, hongarès, francès, anglès, noruec, alemany, neerlandès, xinès, vietnamita i en alfabet Braille.



## Bearn (fragment)

La bellesa és una força tràgica. El paganisme pretén que és l'alegria de la vida. Per a mi representa la tristesa. El Renaixement situava la intensitat del plaer artístic per damunt totes les coses. Quina aberració, amic! Els antics ens han deixat gracioses escultures d'animals, xots innocents, nobles cavalls i vaques pacífiques. En sortir de visitar la fauna que es conserva al Museu Vaticà us senti l'ànima lleugera com després d'un bany

de puresa. Els artistes que crearen tan belles escultures no pretenien treure les coses de lloc ni actuar damunt la nostra sensibilitat d'una manera desmesurada. Ells, sí, foren uns vertaders clàssics. El desassossec i el pecat comencen amb l'entronització de l'humanisme. S'ha dit que l'art tot ho ennobleix, però com més artística, com més delicada sigui la representació de la bellesa femenina, amb més intensitat

parlarà als sentits de l'home. La dona amable i modesta, convenientment vestida, encara que perillosa, pot esser també una nota pura i consoladora. La dona divinitzada, la Venus, constitueix un sacrilegi. Els qui afirmen que l'art és sempre pur són o hipòcrites o retòrics sense sensibilitat. L'art és de vegades una embriaguesa. Les temptacions de sant Antoni, les de Pafnuci, són plenes de bellesa; Lucífer era bellíssim

## De la Introducció de Mort de dama

"El barri és venerable, noble i silenciós, amb carrers estrets i cases amples, que semblen deshabitades. Entre les volades dels casals, el cel fa vibrar el seu blau lluminós com una llançada. L'herba creix entre les juntes de les pedres, amples com a lloses. Rompen el silenci, de tard en tard, remors de campanes.

Pel barri, no hi passa ningú. "Els veritables habitants d'aquests carrers són els gats", ha dit Santiago Rusiñol. Mallorca és un país privilegiat per als éssers gatescos. El gat exigeix silenci, ordre i netedat, com un filòsof escolàstic: els renous del món no el deixarien meditar. Els gats i els canonges guarden analogies. Així han triat el mateix barri. L'aristocràcia, la burgesia, també anhelan reposar. L'escenari és apropiat. No descriuré una vegada més com és una antiga casa mallorquina; poc més o menys, igual que una lleonesa o catalana. Bells quadres en el quals, de sobte, no es veu què hi ha pintat; cadires de repòs i llits barrocs, amb cortinatges de domàs. Aquests llits tenen molts de matalassos: s'hi dorm molt bé. A l'altre cap de la ciutat, als

afores, pel Terreno, per Gènova, s'hi belluga un món colonial, compost de pintors, turistes i senyores que fumen. Són gents estranyes, que es banyen a l'hivern i viuen d'esquena a la religió. Fabriquen *cocktails* endiablats. Donen balls i tes. El barri antic fingeix ignorar-ho. Sense valor ni desigs per declarar-los batalla, opta per declarar-los inexistents. "Creis, Monsenyor, que el mes que ve serem a França, restablerts en els nostres privilegis?", demanava, per allà el 1792, un vell prelat a un company d'emigració. I replicava l'altre, prenent un pols de rapè: "Monsenyor, no hi veig cap inconvenient." Alguna senyoreta indígena, en els tes quasi litúrgics del casino, demana ja *cocktails* de ginebra i vermut. Dues, al carnaval, s'atreveren a encendre una cigarreta. L'aire està carregat de presagis... Però el barri antic no se n'adona. A les platges estava privat que els homes passassin a la part de les senyores. Les americanes escamotegen aquesta llei passant elles a la part dels homes. Tal volta qualche mallorquina exaltada les imita. Però el barri antic no se n'adona."



**Consell  
de Mallorca**  
Cultura i Patrimoni Històric

# Miquel Costa i Llobera

## en el 75è aniversari de la seva mort



### VIDA

Miquel Costa i Llobera (Pollença 1854 -Palma 1922) és, juntament amb Joan Alcover, el poeta que fou considerat durant molt temps màxim exponent de la poesia catalana a Mallorca. Les generacions posteriors es formaren dins el mestratge d'ambdós escriptors i conformaren allò que s'ha anomenat l'Escola Mallorquina. De família benestant de terratinents pollencins - propietaris de Formentor, a més d'altres finques importants - cursa el batxillerat a l'Institut de

Palma, on rep la influència de Josep Lluís Pons i Gallarza. Comença la carrera de dret a Barcelona (1872 - 1875), però una profunda crisi religiosa li fa interrompre els estudis. Torna a Mallorca on porta el tipus de vida que correspon a la seva situació acomodada. De vocació sacerdotal tardana, als 31 anys decideix anar a Roma per tal d'estudiar teologia a la Universitat Gregoriana. És ordenat de prevere el 1888, als 34 anys, i torna a

Mallorca el 1890. Guanya una canongia pontificia a la Seu de Mallorca el 1909 i és nomenat professor del Seminari Conciliar de Palma. Absorbit per les tasques pròpies del seu ministeri, dins els darrers anys decreix la seva dedicació a la literatura. Amb la mort del germà Martí (1918) i del pare (1919), s'accentua la seva esterilitat literària. Morí en el convent de les Tereses de Palma, d'un infart, mentre predicava el panegíric de santa Teresa.

## OBRA

De gran precocitat literària, als 21 anys ja havia escrit la seva composició més aplaudida, *El pi de Formentor*. Passà per diverses vacil·lacions lingüístiques que motivaren l'alternància de la llengua catalana amb la castellana. Fou nomenat Mestre en Gai Saber a Sant Martí de Canigó el 1902. *El pi de Formentor* figura en el seu primer volum publicat, *Poesies* (1885), al qual seguí *De l'agre de la terra* (1897). Té també una incursió en el domini de la prosa amb *Tradicions i fantasies* (1903).

Amb *Horacians* (1906), llibre que conté l'admirable oda *Als joves*, assoleix el punt màxim de la seva producció i fa una importantíssima aportació a la literatura catalana. El llibre, escandit en metres clàssics d'una rotunditat colpidora, mostra una clara voluntat de portar el món clàssic grec i llatí

a la poesia autòctona. Aquests versos es defineixen per una gran contenció i són la gran aportació mallorquina al moviment noucentista català.

El 1907 publica una segona versió, ampliada, de *Poesies* i viatja per orient i Terra Santa. Fruit d'aquest viatge serà un nou llibre, *Visions de la Palestina* (1908), on malda per portar el versicle bíblic a la llengua catalana. La resta de la seva producció en català són obres pietoses i poemes de circumstàncies. També és important, però, la tasca teòrica continguda en la conferència de 1904 *La forma poètica*, pronunciada a l'Ateneu Barcelonès.

Josep M. Llompart ha aplicat a la poesia de Costa tres substantius que la defineixen: bellesa, elegància i reserva. Publicà també un volum de poesia castellana, *Líricas* i un llarg poema d'inspiració modernista, *La deixa del geni grec*.

### Als joves (fragment)

L'art veritable és sa, gallard i noble,  
tal com Apol·lo amb citara  
i amb sageta potent. Té la bellesa,  
la joventut de l'ànima,  
la claredat, l'ardida força, l'hàbil  
maneig de fibra harmònica,  
i l'arc terrible del bon dret que mata  
la serp del fang malèfica.

Tal vos somriga l'ideal, oh joves,  
unint el seny amb l'impetu,  
i amb gran serenitat, que és la divisa  
de la potència màxima.  
Ah! Els forts vénen de forts. Alçau l'emblema  
de l'avior llegendària,  
que cada poble sols ateny son astre  
seguint per la seva òrbita.

Siau qui sou; mes no atiant vells odis  
de raça, ni amb emfàtiques  
declamacions lloant tot lo que és vostre,  
fins les mateixes úlceres...

Siau qui sou; mes no us tanqueu, ombrívols,  
dins una llar històrica  
sens horitzons. Volau sobre les terres  
enfora, amunt, com l'àguila!  
Ella ama el niu de les materns roques,  
però amb gran vol arranca-s'hi  
i, travessant mil horitzons, domina  
espais de llum esplèndida.  
Per planes, mars, abismes i muntanyes,  
amb vista potentíssima,  
tantost afina desitjada presa,  
impetuosa llança-s'hi  
de la regió del llamp. Mes no trasmuda  
d'essència l'au indòmita.  
Ans bé, de tot lo que trescant aferra,  
gustant-ne fibres íntimes,  
se n'assimila la potència, i torna  
cap a son niu més àguila.

### El pi de Formentor

*Electus ut cedri.*

Mon cor estima un arbre: més vell que l'olivera  
més poderós que el roure, més verd que el taronger,  
conserva de ses fulles l'eterna primavera  
i lluita amb les ventades que atupen la ribera,  
com un gegant guerrer.

No guaita per ses fulles la flor enamorada;  
no va la fontanella ses ombres a besar;  
mes Déu ungi d'aromes sa testa consagrada  
i li donà per trono l'esquerpa serralada,  
per font la immensa mar.

Quan lluny, damunt les ones, renaix la llum divina,  
no canta per ses branques l'aucell que encativam;  
lo crit sublim escolta de l'àguila marina,  
o del voltor que puja sent l'ala gegantina  
remoure son fullam.

Del lim d'aquesta terra sa vida no sustenta;  
revincla per les roques sa poderosa rel.  
Té pluges i rosades, i vents, i llum ardenta,  
i, com un vell profeta, rep vida i s'alimenta  
de les amors del cel.

Arbre sublim! Del geni n'és ell la viva imatge;  
domina les altures i aguaita l'infinit;  
per ell la terra és dura, mes besa son ramatge  
lo cel que l'enamora, i té el llamp i l'oratge  
per glòria i per delit.

Oh sí: que quan a lloure bramulen les ventades  
i sembla entre l'escuma que tombi lo penyal,  
llavors ell riu i canta més fort que les onades,  
i triomfador espolsa damunt les nuvolades  
sa cabellera real.

Arbre, mon cor t'enveja. Sobre la terra impura,  
com a penyora santa, duré jo el teu record.  
Lluitar constant i vèncer, regnar sobre l'altura  
i alimentar-se i viure de cel i de llum pura...,  
oh vida! noble sort!

Amunt, ànima forta! Traspassa la boirada  
i arrela dins l'altura com l'arbre dels penyals.  
Veuràs caure a tes plantes la mar del món irada,  
i tes cançons valentes niran per la ventada  
com l'au dels temporals.



**Consell  
de Mallorca**  
Cultura i Patrimoni Històric



# VENTANA ABIERTA

Por Miguel de Varona Navarro

## CALLE PERDIDA

Personalidad cubana de sólido prestigio en el ámbito cultural iberoamericano, poeta, escritor y antólogo, el doctor Pedro Izquierdo-Tejido nos ofrece su poema "Mi calle... Mi calle ajena":

No eres nunca cual antes, porque no te conozco  
con el frívolo acento de los pasos viajeros.  
Eras calle y camino, rudimentario y tosco  
y de aceras sombreadas por los viejos aleros.

¡Nunca supo mi calle de esos credos perdidos,  
que crecieron con prisas al medir las distancias;  
pero tuvo la magia de los sueños nacidos  
en esquinas alegres y empedradas con ansias!

Pero ya no te encuentro porque ya te he perdido,  
con el vértigo largo del crecer de tu ruido.

Ya tus nuevas esquinas no me son conocidas,  
pues son pañuelos blancos de amargas despedidas.

(Ya no tengo lo simple de un portal barandado,  
porque estorba al prestigio de un rufián desalmado).

¡Ni una novia que pueda despedirme en la acera!  
¡Ni la copa de un árbol que te dé primavera!

Y a pesar de tu orgullo de bellezas colmadas  
se han llenado tus cuadras de cien puertas cerradas.

¡De cerrojos y llaves de vecinos con miedos,  
que un vecino cualquiera los envuelva en enredos!

Tus aceras de mármol son promesas vacías  
que confunden las sombras de la noche y los días.

Porque el sol le ha cortado su sonrisa que a diario  
antes daba en tu centro por no ser mercenario.

¡Pobre enferma de asfalto bajo un tráfico loco,  
que al dejar de ser mía no eres tuya tampoco!

¡Yo he sentido tu grito calle nueva y ajena  
que en tus cuadras pintadas va gritando tu pena!

¡Devuélvanme mi sol, ese sol que han robado,  
porque están tus aceras sin regreso y pasado!

## ANECDOTA

A los 58 años de edad la exquisita belleza juvenil de la cautivante cortesana francesa Ninón de Lenclos no se había marchitado aún. Tanto, que Abbe Chateaufort trató de suicidarse cuando ella rechazó sus insinuaciones amorosas. Hombres como Richelieu, Fontanelle, La Rochefoucauld y Cyrano de Bergerac vivían prendados de ella. Cuéntase que al cumplir Molière sus 80 años de edad preguntó sugestivamente a Ninón a que edad la mujer dejaba de sentir los efluvios del amor. La picaresca dama con su agudo ingenio prontamente le respondió: "¿Cómo he de saberlo, querido amigo? Pregúntele eso a alguien mayor que yo".

## CHOCANO Y BORRAS

Magnífica conjunción de dos nombres ilustres: José Santos Chocano y Enrique Borrás. El épico cantor de "Alma América" dedicó su poema "Impromptu" al gran actor español con motivo de la celebración del Centenario de la Victoria de Ayacucho, en Lima, Perú, el 25 de enero de 1925.

Surges en este instante como un extraordinario resplandor que aparece después del Centenario de Ayacucho, y a modo de una nota final en que al morir la fiesta nace un nuevo Ideal. ¿Qué brilla así? La gloria de España. Un varón fuerte (que eres tú) la ha traído... y ha matado a la Muerte. Has traído la gloria de España en este instante y el campo de Ayacucho tiéndese, palpitante

de emoción a tu paso, desdoblado su alfombra sobre la que caminas cual si fuese la sombra de Don Quijote... Y luego, con varonil reposo, nos hablas... y en los mismos corazones penetras, como si repitieses aquel maravilloso discurso en que se juntan las Armas con las Letras. ¡Loado tú que así haces que las Letras su gloria vuelquen sobre las Armas! ¡Para ti la victoria! Tú eres el Arte vivo, logras apoderarte tornando arte la vida, de la vida y del arte. Y Bolívar, el Genio que amó el Arte y la Vida, al ver que Don Quijote vuelve en ti a la aventura, te recibe en sus brazos, y a pasear te convida por Ayacucho, en donde —cuando entre tu figura— los agudos clarines prolongan sus alertas y los roncós tambores difunden sus alarmas y, unidos con la gloria con que tú los despiertas, diez y seis mil soldados te presentan las armas... Tal, por virtud de tu Arte —que ilustras sus blasones con las dos fortalezas y con los dos leones— el sol de Carlos V brilla en veinte naciones: A los cien años surge detrás del Cóndor cunca, renace desde el fondo de nuestros corazones y anuncia por tus labios que no se pone nunca...

## Homenaje a Miguel Angel Blanco

Lloramos de rabia de ver que unos desalmados  
pueden más que una nación,  
España entera está pendiente de la vida  
de un joven de 29 años,  
que tiene un ideal, cultura, juventud,  
un porvenir por delante, y sin más,  
y sin tener que comerlo como quien dice,  
se ve cogido y raptado por E.T.A.  
tremenda desgracia la suya, lo hacen prisionero,  
so pena de matarlo y más seguro que él lo sabía  
por boca de ellos, si el gobierno no trasladaba  
al país vasco los asesinos de E.T.A.  
que están en prisión del Estado.  
O Miguel Angel Blanco  
todo el país tiene una vaga esperanza  
de que te podamos ver vivo  
y que podías tener esa suerte  
porque llevas el nombre de Miguel arcángel  
y de Angel que te protegía  
y Blanco que era y es tu nobleza, tu bravura.  
Que Dios nos ampare y te salve de la muerte,  
tus verdugos no han hecho caso del pueblo entero,  
del país que se ha volcado en tu socorro,  
desde las más altas esferas hasta los más humildes  
rogaron por tu libertad como jamás se había hecho, jamás.  
Mas o desgracia nuestra, dos tiros acabaron con tu vida,  
lloramos de rabia he impotencia de ver,  
que nuestros ruegos no fueron suficientes para los  
asesinos.  
Pero el Señor todo poderoso a querido,  
otro lugar para ti Miguel, y para nosotros,  
una lección más, de cordura, de prudencia.  
Tu muerte no ha sido en vano, todos a una,  
nos hemos rebelado sin armas, sin maldad  
todos a una en tu nombre pedimos la Paz,  
la unión, la fraternidad, castigo para tus verdugos,  
no Miguel, tu eres un mártir más de la historia universal,  
que ha pasado por esta tierra Vasca,  
tierra de Españoles, tu pueblo de Ermua,  
jamás te podrá olvidar ni España.  
Tu semilla servirá para el bien,  
y de momento está ya floreciendo,  
porque tu has hecho que esa gota de sangre,  
esa gota de vida ha puesto en pie a todo un país  
que ha dicho basta de violencia, basta de crímenes,  
basta ya y para siempre, que haya Paz  
y que no vuelva a morir nadie más.

JOSE SIMO Y QUIÑONES

Domingo día 13 de julio de 1997 en Ermúa, Guipúzcoa, murió asesinado por E.T.A. sin razón para él, un joven lleno de vida, en paz descanse.

# UNE ILE LONTAINE

Depuis le 26 juillet, Mallorca s'est éloignée du Continent. Les vols de Valence à Palma, qui duraient 45 minutes à bord de confortables réacteurs, durent maintenant une heure avec les



Fokkers équipés de turbo-hélices. Le vol Palma Bilbao dure maintenant deux heures, au lieu d'une heure et dix minutes. Il en est de même pour les autres vols de faible durée.

Ibéria a remplacé les réacteurs qui couvraient nos lignes régionales par des avions à turbo-hélices, pour des raisons économiques. Le changement n'est pas toujours du goût des usagers, car les Fokkers sont, non seulement plus lents, mais aussi plus petits, plus bruyants, et plus sensibles aux trous d'air.

Iberia est victime de la concurrence de Air Europa et de Spanair. Les compagnies privées ne couvrent les différentes lignes qu'aux heures de pointe, quand elles sont certaines de remplir les avions. Iberia, de son côté, offre 9 vols par jour à Barcelone, 7 à Madrid, 6 à Valence; d'avantage à elle seule, que les deux compagnies privées ensemble. Iberia, par ailleurs, souffre d'un excès de personnel; et surtout d'un excès de dirigeants de tout calibre, trop nombreux et trop bien payés.

Le 28 octobre, deux représentants du Govern Balear ont rendu visite au président de la compagnie Iberia pour lui exiger le retour des réacteurs. Ils ont obtenu de bonnes paroles, mais, jusqu'à présent, aucun résultat.

## REALITAT DE LA VIDA HUMANA

**Déu va crear l'ase i va dir:** treballaràs incansablement de sol a sol, carregaràs pesos a l'esquena, menjaràs herba, no tindràs intel·ligència i viuràs 40 anys. **Seràs ase.**

L'ase va dir a Déu: Seré ase, però viure 40 anys és massa. Dona'm 20 anys. Déu li va concedir.

**Déu va crear el ca i va dir:** cuidaràs de la casa dels homes i seràs el seu millor amic, menjaràs els ossos que l'home et doni, viuràs 25 anys. **Seràs ca.**

El ca va dir a Déu: Seré ca, però viure 25 anys és massa. Dona'm només 15. Déu li va concedir.

**Déu va crear la moneia i va dir:** saltaràs de branca en branca, faràs pallassades, seràs divertida i viuràs 20 anys. **Seràs moneia.**

La moneia va dir a Déu: Senyor, 20 anys són massa. Dona'm-en només 10. Déu li va concedir.

**Déu va crear l'home i va dir:** seràs l'únic ser racional sobre la faç de la terra, faràs servir la intel·ligència per dominar els animals. Ocuparàs el món, viuràs 30 anys. **Seràs home.**

L'home va dir a Déu: Senyor, seré home, però viure només 30 anys és molt poc, concediu-me els 20 anys que l'ase ha rebutjat, els 10 que el ca no ha volgut i els 10 que la moneia ha desestimat. Déu li va concedir el que demanava.

Des de llavors, l'home viu 30 anys com un home. S'aparella i viu 20 anys com un ase, treballant i carregant tot el pes sobre les espatlles. Se retira i viu 10 anys com un ca, cuidant la casa. Llavors sa fa vell i viu 10 anys com una moneia, saltant de casa en casa o de fill en fill i fent pallassades per divertir els seus néts.

## REALITE DE LA VIE HUMAINE

**Dieu créa l'âne et lui dit:** tu travailleras infatigablement, du lever au coucher du soleil, tu porteras des charges sur ton dos, tu mangeras de l'herbe, et tu vivras 40 ans. **Tu seras âne.**

L'âne dit à Dieu: Je serai âne, mais vivre 40 ans, c'est trop. Donne moi 20 ans. Dieu le lui concéda.

**Dieu créa le chien et lui dit:** tu veilleras dans la maison des hommes et tu seras leur meilleur ami, tu mangeras les os que l'homme te donnera, tu vivras 25 ans. **Tu seras chien.**

Le chien dit à Dieu: Je serai chien, mais c'est trop que de vivre 25 ans. Donne m'en seulement 15. Dieu le lui concéda.

**Dieu créa le singe et lui dit:** tu sauteras de branche en branche, tu feras des grimaces, tu seras amusant, et tu vivras 20 ans. **Tu seras singe.**

Le singe dit à Dieu, 20 ans c'est trop. Donne m'en seulement 10. Dieu le lui concéda.

**Dieu créa l'homme et lui dit:** tu seras l'unique être rationnel sur la face de la terre, tu feras servir ton intelligence pour dominer les animaux. Tu occuperas le monde, et tu vivras 30 ans. **Tu seras homme.**

L'homme dit à Dieu: Seigneur, je serai homme, mais vivre seulement 30 ans, c'est très peu; concède moi les 20 ans que l'âne a rejetés, les 10 que le chien n'a pas voulu, et les 10 que le singe a sous estimés. Dieu lui concéda ce qu'il demandait.

Depuis lors, l'homme vit 30 ans comme un homme. Il se marie et vit 20 ans comme un âne, travaillant et portant tout le poids sur les épaules. Il prend sa retraite et vit 10 ans comme un chien, veillant sur la maison. Puis il se fait vieux et vit 10 ans comme un singe, sautant de maison en maison ou de fils en fils, et faisant des grimaces pour amuser ses petits fils.

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de  
l'Association Amicale des Originaires  
et Descendants des Balears  
résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22, 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS DE  
MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

Effacer la mention inutile.  
Nota: Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque".  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965



## COLLECTIONNEUR

Recherche lots  
de  
porte-clefs.

M. Galaup  
16 rue Lucien  
Selva - 94200 IVRY

## PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou  
en viager appartement  
luxeusement meublé 100 m²  
- Air conditionné chaud et  
froid - Grande salle de  
séjour décorée de nom-  
breuses peintures - Cuisine  
complètement équipée (réfri-  
gérateur - congélateur -  
micro ondes - machine à  
laver - eau chaude) - Deux  
chambres - Salle de bains -  
Armoires - Rideaux - Chaî-  
ne Hifi - Antenne Paraboli-  
que.

Téléphone  
34.71.68.21.85  
après vingt heures ou  
avant neuf heures.

## Auberge de l'Ecluse

18320 GIVRY -  
Commune de Cours-les-Barres  
86 38 74 37  
A 5 mn de Nevers

### Restaurant

José et Véronique RIERA

### Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort  
Galerie d'Art  
Jardin d'Hiver  
Repas en Plein Air  
Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956  
VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



## Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES Tous Fruits Secs



EXPORTATION MONDIALE  
S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 23 50 83  
ANDRATX